

12-13-2023

Bilingual English-Spanish Louisiana Civil Code, Book III, Titles III-V

Mariano Vitetta

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.law.lsu.edu/jcls>



Part of the Civil Law Commons

Repository Citation

Mariano Vitetta, *Bilingual English-Spanish Louisiana Civil Code, Book III, Titles III-V*, 15 J. Civ. L. Stud. (2023)

Available at: <https://digitalcommons.law.lsu.edu/jcls/vol15/iss1/4>

This Civil Law Translation is brought to you for free and open access by the Law Reviews and Journals at LSU Law Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Journal of Civil Law Studies by an authorized editor of LSU Law Digital Commons. For more information, please contact kreed25@lsu.edu.

BILINGUAL ENGLISH-SPANISH LOUISIANA CIVIL CODE, BOOK III, TITLES III–V

Mariano Vitetta*

The CCLS is now offering the translation into Spanish of Titles III–V of Book III of the Louisiana Civil Code. In Volume 14, Number I, of the *Journal of Civil Law Studies*, we published a full version in English and Spanish of Book II.¹ In Volume 13, Number 2, we offered the translation into Spanish of Titles IV–X of Book I² and a trilingual version in English, French, and Spanish of Book IV.³ In Volume 13, Number 1, we published an introduction to the Louisiana Civil Code Spanish Translation Project⁴ together with the first articles (Titles I–III) translated into Spanish.⁵ This means that so far we have published Books I, II, and IV in full and a substantial part of Book III in English and Spanish. More titles of Book III will follow in upcoming numbers of this *Journal*. At the same time, we will continue updating the Louisiana Civil Code Online web page.⁶

This translation into Spanish was done by Mariano Vitetta, under the supervision of Olivier Moréteau. María Natalia Rezzonico contributed as an assistant translator and reviser. The Validation Committee is made up by Jimena Andino Dorato (Montreal, Canada), Francisco Alterini (Buenos Aires, Argentina), Ignacio Alterini

* Assistant Professor, Austral University School of Law; M.A. in English-Spanish Legal Translation and LL.B. (University of Buenos Aires), LL.M. in Comparative Law (Louisiana State University).

1. Mariano Vitetta, *Bilingual English-Spanish Louisiana Civil Code, Book II*, 14 J. CIV. L. STUD. 131 (2021–2022).

2. Mariano Vitetta, *Bilingual English-Spanish Louisiana Civil Code, Book I, Titles IV–X*, 13 J. CIV. L. STUD. 277 (2020).

3. Olivier Moréteau & Mariano Vitetta, *Trilingual Louisiana Civil Code, Book IV: Conflict of Laws in English, French, and Spanish*, 13 J. CIV. L. STUD. 351 (2020).

4. Mariano Vitetta, *A Brief Introduction to the Louisiana Civil Code Spanish Translation Project*, 13 J. CIV. L. STUD. 161 (2020).

5. *Louisiana Civil Code — Código Civil de Luisiana, Preliminary Title, Book I, Titles I, II, III*, 13 J. CIV. L. STUD. 165 (2020).

6. Louisiana Civil Code Online, available at <https://perma.cc/57WS-D5TA>.

(Buenos Aires, Argentina), Ricardo Chiesa (Buenos Aires, Argentina), Alejandro Garro (New York, United States of America), Aniceto Masferrer (Valencia, Spain), Luis Muñiz Argüelles (San Juan, Puerto Rico), Agustín Parise (Maastricht, The Netherlands), Julio César Rivera (Buenos Aires, Argentina), and Andrés Sánchez Herero (Rosario, Argentina).

The Center of Civil Law Studies looks forward to any comments on the translation that readers may have. We welcome corrections, as well as proposals, to improve the Spanish text.

TITLE III. OBLIGATIONS IN
GENERALTÍTULO III. DE LAS OBLI-
GACIONES EN GENERALCHAPTER 1. GENERAL
PRINCIPLESCAPÍTULO 1. PRINCIPIOS
GENERALES

[Acts 1984, No. 331, §1, eff.
Jan. 1, 1985]

[Sección 1, ley n.º 331 de
1984, vigente desde el 1 de
enero de 1985].

Art. 1756. An obligation is a legal relationship whereby a person, called the obligor, is bound to render a performance in favor of another, called the obligee. Performance may consist of giving, doing, or not doing something.

Art. 1756. Una obligación es una relación jurídica por medio de la cual una persona, denominada “acreedor”, debe realizar una prestación en favor de otra, denominada “deudor”. La prestación puede consistir en dar, hacer o no hacer.

Art. 1757. Obligations arise from contracts and other declarations of will. They also arise directly from the law, regardless of a declaration of will, in instances such as wrongful acts, the management of the affairs of another, unjust enrichment and other acts or facts.

Art. 1757. Las obligaciones surgen de los contratos y de otras declaraciones de voluntad. También surgen directamente de la ley, independientemente de las declaraciones de voluntad, en casos tales como los actos ilícitos, la gestión de negocios ajenos, el enriquecimiento sin causa, entre otros actos o hechos.

Art. 1758. A. An obligation may give the obligee the right to:

Art. 1758. A. La obligación puede dar al acreedor el derecho de:

(1) Enforce the performance that the obligor is bound to render;

1) ejecutar la prestación debida por el deudor;

(2) Enforce performance by causing it to be rendered by another at the obligor's expense;

(3) Recover damages for the obligor's failure to perform, or his defective or delayed performance.

B. An obligation may give the obligor the right to:

(1) Obtain the proper discharge when he has performed in full;

(2) Contest the obligee's actions when the obligation has been extinguished or modified by a legal cause.

Art. 1759. Good faith shall govern the conduct of the obligor and the obligee in whatever pertains to the obligation.

CHAPTER 2. NATURAL OBLIGATIONS

Art. 1760. A natural obligation arises from circumstances in which the law implies a particular moral duty to render a performance.

Art. 1761. A natural obligation is not enforceable by judicial action. Nevertheless,

2) *ejecutar la prestación requiriéndola a un tercero a expensas del deudor;*

3) *obtener una indemnización en concepto de daños y perjuicios por la falta de cumplimiento, el cumplimiento defectuoso o la demora en el cumplimiento por parte del deudor.*

B. La obligación puede dar al deudor el derecho de:

1) *ser debidamente liberado después de haber cumplido con la prestación en su totalidad;*

2) *oponerse a las acciones del acreedor cuando la obligación se haya extinguido o haya sido modificada por causas legales.*

Art. 1759. La conducta del deudor y la del acreedor se rigen por la buena fe en todo lo relacionado con la obligación.

CAPÍTULO 2. DE LAS OBLIGACIONES NATURALES

Art. 1760. La obligación natural surge cuando la ley presupone un deber moral de realizar una prestación.

Art. 1761. La obligación natural no se puede exigir mediante acción judicial. No

whatever has been freely performed in compliance with a natural obligation may not be reclaimed.

A contract made for the performance of a natural obligation is onerous.

Art. 1762. Examples of circumstances giving rise to a natural obligation are:

(1) When a civil obligation has been extinguished by prescription or discharged in bankruptcy.

(2) When an obligation has been incurred by a person who, although endowed with discernment, lacks legal capacity.

(3) When the universal successors are not bound by a civil obligation to execute the donations and other dispositions made by a deceased person that are null for want of form.

CHAPTER 3. KINDS OF OBLIGATIONS

SECTION 1. REAL OBLIGATIONS

Art. 1763. A real obligation is a duty correlative and incidental to a real right.

obstante, no se puede recuperar la prestación cumplida libremente en virtud de una obligación natural.

El contrato celebrado para cumplir con una obligación natural es oneroso.

Art. 1762. Los siguientes son ejemplos de supuestos que dan lugar a una obligación natural:

1) La extinción de una obligación civil por prescripción o por liberación en una quiebra.

2) La asunción de una obligación por una persona que, aun con discernimiento, carece de capacidad jurídica.

3) La inexistencia de obligación civil sobre los sucesores universales de ejecutar las donaciones y otras disposiciones hechas por el difunto que sean nulas por incumplimiento de las formalidades previstas en la ley.

CAPÍTULO 3. DE LOS TIPOS DE OBLIGACIONES

SECCIÓN 1. DE LAS OBLIGACIONES REALES

Art. 1763. La obligación real es un deber vinculado con un derecho real del que deriva la obligación.

Art. 1764. A real obligation is transferred to the universal or particular successor who acquires the movable or immovable thing to which the obligation is attached, without a special provision to that effect.

But a particular successor is not personally bound, unless he assumes the personal obligations of his transferor with respect to the thing, and he may liberate himself of the real obligation by abandoning the thing.

SECTION 2. STRICTLY PERSONAL AND HERITABLE OBLIGATIONS

Art. 1765. An obligation is heritable when its performance may be enforced by a successor of the obligee or against a successor of the obligor.

Every obligation is deemed heritable as to all parties, except when the contrary results from the terms or from the nature of the contract.

A heritable obligation is also transferable between living persons.

Art. 1766. An obligation is strictly personal when its performance can be enforced only

Art. 1764. La obligación real se transfiere de pleno derecho al sucesor a título universal o particular que adquiriera el bien mueble o inmueble al que afecte tal obligación.

Sin embargo, el sucesor a título particular no está obligado personalmente, a menos que asuma las obligaciones personales del transfiriente respecto del bien, y puede liberarse de la obligación real abandonando la cosa.

SECCIÓN 2. DE LAS OBLIGACIONES ESTRICTAMENTE PERSONALES Y LAS OBLIGACIONES HEREDABLES

Art. 1765. La obligación es heredable cuando puede ser ejecutada por un sucesor del acreedor o contra un sucesor del deudor.

Toda obligación se considera heredable entre las partes, a menos que los términos o la naturaleza del contrato indiquen lo contrario.

La obligación heredable también puede transferirse entre personas vivas.

Art. 1766. La obligación es estrictamente personal cuando su ejecución solo puede ser

by the obligee, or only against the obligor.

When the performance requires the special skill or qualification of the obligor, the obligation is presumed to be strictly personal on the part of the obligor. All obligations to perform personal services are presumed to be strictly personal on the part of the obligor.

When the performance is intended for the benefit of the obligee exclusively, the obligation is strictly personal on the part of that obligee.

SECTION 3. CONDITIONAL OBLIGATIONS

Art. 1767. A conditional obligation is one dependent on an uncertain event.

If the obligation may not be enforced until the uncertain event occurs, the condition is suspensive.

If the obligation may be immediately enforced but will come to an end when the uncertain event occurs, the condition is resolatory.

Art. 1768. Conditions may be either expressed in a stipulation or implied by the law, the

exigida por el acreedor o solo puede ser exigida contra el deudor.

Cuando la prestación requiere una habilidad o aptitud especial del deudor, se presume que la obligación es estrictamente personal respecto del deudor. Todas las obligaciones de prestar servicios personales se presumen estrictamente personales respecto del deudor.

Cuando se prevé que la prestación sea en beneficio exclusivo del acreedor, la obligación es estrictamente personal respecto del acreedor.

SECCIÓN 3. DE LAS OBLIGACIONES SUJETAS A CONDICIÓN

Art. 1767. La obligación sujeta a condición depende de un hecho incierto.

Cuando la obligación no se puede ejecutar hasta que ocurra el hecho incierto, la condición es suspensiva.

Cuando la obligación puede ejecutarse de inmediato pero se extingue cuando ocurre el hecho incierto, la condición es resolutoria.

Art. 1768. Las condiciones pueden ser expresas al estar contenidas en una estipulación

nature of the contract, or the intent of the parties.

Art. 1769. A suspensive condition that is unlawful or impossible makes the obligation null.

Art. 1770. A suspensive condition that depends solely on the whim of the obligor makes the obligation null.

A resolutive condition that depends solely on the will of the obligor must be fulfilled in good faith.

Art. 1771. The obligee of a conditional obligation, pending fulfillment of the condition, may take all lawful measures to preserve his right.

Art. 1772. A condition is regarded as fulfilled when it is not fulfilled because of the fault of a party with an interest contrary to the fulfillment.

Art. 1773. If the condition is that an event shall occur within a fixed time and that time elapses without the occurrence of the event, the condition is considered to have failed.

o estar implícitas en la ley, la naturaleza del contrato o la voluntad de las partes.

Art. 1769. La condición suspensiva que es ilícita o imposible convierte en nula la obligación.

Art. 1770. La condición suspensiva que depende exclusivamente del capricho del deudor convierte en nula la obligación.

La condición resolutoria que depende exclusivamente de la voluntad del deudor debe cumplirse de buena fe.

Art. 1771. El acreedor de una obligación sujeta a condición puede tomar todas las medidas legales a su disposición para preservar su derecho mientras esté pendiente la condición.

Art. 1772. Se considera cumplida la condición si no se cumple por culpa de una parte con un interés opuesto al cumplimiento.

Art. 1773. Si la condición consiste en un hecho que debe ocurrir dentro de un plazo y el plazo finaliza sin que ocurra el hecho, se considera que la condición falló.

If no time has been fixed for the occurrence of the event, the condition may be fulfilled within a reasonable time.

Whether or not a time has been fixed, the condition is considered to have failed once it is certain that the event will not occur.

Art. 1774. If the condition is that an event shall not occur within a fixed time, it is considered as fulfilled once that time has elapsed without the event having occurred.

The condition is regarded as fulfilled whenever it is certain that the event will not occur, whether or not a time has been fixed.

Art. 1775. Fulfillment of a condition has effects that are retroactive to the inception of the obligation. Nevertheless, that fulfillment does not impair the validity of acts of administration duly performed by a party, nor affect the ownership of fruits produced while the condition was pending. Likewise, fulfillment of the condition does not impair the right acquired by third persons while the condition was pending.

En caso de que no se hubiera fijado un plazo para el acaecimiento del hecho, la condición podrá cumplirse dentro de un plazo razonable.

Independientemente de la determinación de un plazo, se considerará que la condición falló una vez que haya certeza de que el hecho no ocurrirá.

Art. 1774. Si la condición consiste en que un hecho no ocurra durante un plazo determinado, se considerará que la condición se cumplió una vez que haya transcurrido el plazo sin que haya ocurrido el hecho.

La condición se considerará cumplida cuando haya certeza de que el hecho no ocurrirá, independientemente de que se haya fijado un plazo o no.

Art. 1775. El cumplimiento de la condición surte efectos retroactivos a la concepción de la obligación. Sin embargo, el cumplimiento de la condición no afecta la validez de los actos de administración debidamente realizados por una parte, ni afecta la titularidad de los frutos producidos mientras estaba pendiente la condición. Del mismo modo, el cumplimiento de la condición no afecta los derechos adquiridos

por terceros mientras estaba pendiente la condición.

Art. 1776. In a contract for continuous or periodic performance, fulfillment of a resolutive condition does not affect the validity of acts of performance rendered before fulfillment of the condition.

Art. 1776. En los contratos de ejecución periódica o continuada, el cumplimiento de la condición resolutoria no afecta la validez de los actos de cumplimiento realizados antes del cumplimiento de la condición.

SECTION 4. OBLIGATIONS WITH A TERM

SECCIÓN 4. DE LAS OBLIGACIONES SUJETAS A PLAZO

Art. 1777. A term for the performance of an obligation may be express or it may be implied by the nature of the contract.

Art. 1777. El plazo para el cumplimiento de una obligación puede ser expreso o puede ser implícito en virtud la naturaleza del contrato.

Performance of an obligation not subject to a term is due immediately.

El cumplimiento de la obligación que no está sujeto a un plazo es exigible inmediatamente.

Art. 1778. A term for the performance of an obligation is a period of time either certain or uncertain. It is certain when it is fixed. It is uncertain when it is not fixed but is determinable either by the intent of the parties or by the occurrence of a future and certain event. It is also uncertain when it is not determinable, in which case the obligation must be performed within a reasonable time.

Art. 1778. El plazo para el cumplimiento de una obligación es un período de tiempo que puede ser cierto o incierto. Es cierto cuando está determinado. Es incierto cuando no está determinado, pero es determinable a partir de la voluntad de las partes o del acaecimiento de un hecho futuro y cierto. También es incierto cuando no es determinable, en cuyo caso la

obligación debe cumplirse dentro de un plazo razonable.

Art. 1779. A term is presumed to benefit the obligor unless the agreement or the circumstances show that it was intended to benefit the obligee or both parties.

Art. 1779. El plazo se presume en beneficio del deudor a menos que el acuerdo o las circunstancias indiquen que la intención era beneficiar al acreedor o a ambas partes.

Art. 1780. The party for whose exclusive benefit a term has been established may renounce it.

Art. 1780. La parte en cuyo beneficio exclusivo se estableció un plazo puede renunciar a él.

Art. 1781. Although performance cannot be demanded before the term ends, an obligor who has performed voluntarily before the term ends may not recover the performance.

Art. 1781. Si bien no se puede exigir el cumplimiento antes de finalizado el plazo, el deudor que haya cumplido voluntariamente antes de finalizado el plazo no podrá recuperar la prestación.

Art. 1782. When the obligation is such that its performance requires the solvency of the obligor, the term is regarded as nonexistent if the obligor is found to be insolvent.

Art. 1782. Cuando el cumplimiento de la obligación exige la solvencia del deudor, el plazo se considera inexistente si el deudor es declarado insolvente.

Art. 1783. When the obligation is subject to a term and the obligor fails to furnish the promised security, or the security furnished becomes insufficient, the obligee may require that the obligor, at his option, either perform the obligation immediately or furnish

Art. 1783. Cuando la obligación está sujeta a un plazo y el deudor no presta la garantía prometida, o la garantía prestada se torna insuficiente, el acreedor puede exigir que el deudor, a su criterio, elija cumplir la obligación inmediatamente o prestar garantía

sufficient security. The obligee may take all lawful measures to preserve his right.

suficiente. El acreedor podrá tomar todas las medidas lícitas que sean necesarias para preservar su derecho.

Art. 1784. When the term for performance of an obligation is not marked by a specific date but is rather a period of time, the term begins to run on the day after the contract is made, or on the day after the occurrence of the event that marks the beginning of the term, and it includes the last day of the period.

Art. 1784. Cuando el plazo para el cumplimiento de una obligación no está delimitado por una fecha específica, sino que es un período de tiempo, el plazo comenzará a computarse a partir de la fecha de celebración del contrato, o el día posterior al acaecimiento del hecho que indique el comienzo del plazo, e incluirá el último día del período.

Art. 1785. Performance on term must be in accordance with the intent of the parties, or with established usage when the intent cannot be ascertained.

Art. 1785. El cumplimiento dentro del plazo debe producirse de conformidad con la voluntad de las partes, o con los usos y costumbres en caso de que no pueda determinarse la voluntad.

SECTION 5. OBLIGATIONS WITH MULTIPLE PERSONS

SECCIÓN 5. DE LAS OBLIGACIONES DE SUJETO PLURAL

Art. 1786. When an obligation binds more than one obligor to one obligee, or binds one obligor to more than one obligee, or binds more than one obligor to more than one obligee, the obligation may be several, joint, or solidary.

Art. 1786. Cuando una obligación vincula a más de un deudor con un acreedor, a un deudor con más de un acreedor o a más de un deudor con más de un acreedor, la obligación puede ser independiente, mancomunada o solidaria.

Art. 1787. When each of different obligors owes a separate performance to one obligee, the obligation is several for the obligors.

When one obligor owes a separate performance to each of different obligees, the obligation is several for the obligees.

A several obligation produces the same effects as a separate obligation owed to each obligee by an obligor or by each obligor to an obligee.

Art. 1788. When different obligors owe together just one performance to one obligee, but neither is bound for the whole, the obligation is joint for the obligors.

When one obligor owes just one performance intended for the common benefit of different obligees, neither of whom is entitled to the whole performance, the obligation is joint for the obligees.

Art. 1789. When a joint obligation is divisible, each joint obligor is bound to perform, and

Art. 1787. Cuando hay más de un deudor y cada uno debe una prestación independiente a un único acreedor, la obligación es individual respecto de los deudores.

Cuando hay más de un acreedor y un único deudor debe una prestación independiente a cada uno de los diferentes acreedores, la obligación es individual respecto de los acreedores.

La obligación individual produce los mismos efectos que una obligación independiente debida a cada acreedor por un deudor o por cada deudor a un acreedor.

Art. 1788. Cuando diferentes deudores deben juntos una sola prestación a un acreedor, pero ninguno está obligado a la totalidad, la obligación es mancomunada respecto de los deudores.

Cuando un deudor debe una sola prestación en beneficio común de diferentes acreedores, ninguno de los cuales tiene derecho a la totalidad de la prestación, la obligación es mancomunada respecto de los acreedores.

Art. 1789. Cuando una obligación mancomunada es divisible, cada deudor

each joint obligee is entitled to receive, only his portion.

When a joint obligation is indivisible, joint obligors or obligees are subject to the rules governing solidary obligors or solidary obligees.

Art. 1790. An obligation is solidary for the obligees when it gives each obligee the right to demand the whole performance from the common obligor.

Art. 1791. Before a solidary obligee brings action for performance, the obligor may extinguish the obligation by rendering performance to any of the solidary obligees.

Art. 1792. Remission of debt by one solidary obligee releases the obligor but only for the portion of that obligee.

Art. 1793. Any act that interrupts prescription for one of the solidary obligees benefits all the others.

mancomunado debe, y cada acreedor mancomunado tiene derecho a recibir, solo su parte.

Cuando una obligación mancomunada es indivisible, los deudores o acreedores mancomunados están sujetos a las reglas aplicables a los deudores solidarios o a los acreedores solidarios.

Art. 1790. La obligación es solidaria respecto de los acreedores cuando da a cada acreedor el derecho de exigir la totalidad de la prestación al deudor en común.

Art. 1791. Antes de que el acreedor solidario inicie una acción de ejecución, el deudor puede extinguir la obligación cumpliendo con la prestación respecto de cualquiera de los acreedores solidarios.

Art. 1792. La remisión de la deuda por un acreedor solidario libera al deudor, pero solo respecto de ese acreedor.

Art. 1793. Todo acto que interrumpe la prescripción respecto de uno de los acreedores solidarios beneficia a todos los demás.

Art. 1794. An obligation is solidary for the obligors when each obligor is liable for the whole performance. A performance rendered by one of the solidary obligors relieves the others of liability toward the obligee.

Art. 1795. An obligee, at his choice, may demand the whole performance from any of his solidary obligors. A solidary obligor may not request division of the debt.

Unless the obligation is extinguished, an obligee may institute action against any of his solidary obligors even after institution of action against another solidary obligor.

Art. 1796. Solidarity of obligation shall not be presumed. A solidary obligation arises from a clear expression of the parties' intent or from the law.

Art. 1797. An obligation may be solidary though it derives from a different source for each obligor.

Art. 1798. An obligation may be solidary though for one

Art. 1794. La obligación es solidaria respecto de los deudores cuando cada deudor debe la totalidad de la prestación. La prestación por parte de uno de los deudores solidarios libera a los demás de responsabilidad frente al acreedor.

Art. 1795. El acreedor, a su elección, puede exigir la totalidad de la prestación a cualquiera de los deudores solidarios. El deudor solidario no puede solicitar la división de la deuda.

A menos que la obligación se haya extinguido, el acreedor puede accionar contra cualquiera de sus deudores solidarios incluso después de haber accionado contra otro deudor solidario.

Art. 1796. No se presume la solidaridad de la obligación. La obligación solidaria surge de una expresión clara de la voluntad de las partes o de la ley.

Art. 1797. La obligación puede ser solidaria aunque derive de una fuente diferente respecto de cada deudor.

Art. 1798. La obligación puede ser solidaria aun si está

of the obligors it is subject to a condition or term.

Art. 1799. The interruption of prescription against one solidary obligor is effective against all solidary obligors and their heirs.

Art. 1800. A failure to perform a solidary obligation through the fault of one obligor renders all the obligors solidarily liable for the resulting damages. In that case, the obligors not at fault have their remedy against the obligor at fault.

Art. 1801. A solidary obligor may raise against the obligee defenses that arise from the nature of the obligation, or that are personal to him, or that are common to all the solidary obligors. He may not raise a defense that is personal to another solidary obligor.

Art. 1802. Renunciation of solidarity by the obligee in favor of one or more of his obligors must be express. An obligee who receives a partial performance from an obligor

sujeta a plazo o condición respecto de alguno de los deudores.

Art. 1799. La interrupción de la prescripción contra un deudor solidario surte efectos respecto de todos los deudores solidarios y sus sucesores.

Art. 1800. El incumplimiento de una obligación solidaria por culpa de uno de los deudores produce la responsabilidad solidaria de todos los deudores por los daños y perjuicios resultantes. En tal caso, los deudores que no son culpables pueden recurrir contra el deudor culpable.

Art. 1801. El deudor solidario puede invocar contra el acreedor las excepciones que deriven de la naturaleza de la obligación, que sean de carácter personal respecto de él o que sean comunes a todos los deudores solidarios. No puede invocar una excepción de carácter personal correspondiente a otro deudor solidario.

Art. 1802. La renuncia de la solidaridad por parte del acreedor respecto de uno o más deudores debe ser expresa. El acreedor que recibe una prestación parcial de un

separately preserves the solidary obligation against all his obligors after deduction of that partial performance.

Art. 1803. Remission of debt by the obligee in favor of one obligor, or a transaction or compromise between the obligee and one obligor, benefits the other solidary obligors in the amount of the portion of that obligor.

Surrender to one solidary obligor of the instrument evidencing the obligation gives rise to a presumption that the remission of debt was intended for the benefit of all the solidary obligors.

Art. 1804. Among solidary obligors, each is liable for his virile portion. If the obligation arises from a contract or quasi-contract, virile portions are equal in the absence of agreement or judgment to the contrary. If the obligation arises from an offense or quasi-offense, a virile portion is proportionate to the fault of each obligor.

A solidary obligor who has rendered the whole performance, though subrogated to the right of the obligee, may

deudor conserva de manera independiente la obligación solidaria frente a todos sus deudores después de la deducción de esa prestación parcial.

Art. 1803. La remisión de una deuda por parte del acreedor respecto de un deudor, o la transacción o compensación entre el acreedor y un deudor, beneficia a los demás deudores solidarios por el monto correspondiente a la parte de ese deudor.

La entrega a un deudor solidario de un instrumento en el que consta la obligación crea la presunción de que la remisión de la deuda tuvo por objetivo beneficiar a todos los deudores solidarios.

Art. 1804. Entre los deudores solidarios, cada uno está obligado a su porción viril. Si la obligación surge de un contrato o cuasicontrato, a falta de acuerdo o sentencia en contrario, las porciones viriles son iguales. Si la obligación surge de un delito o cuasidelito, la porción viril es proporcional a la culpa de cada deudor.

El deudor solidario que haya cumplido la obligación en su totalidad, aunque subrogado en el derecho del

claim from the other obligors no more than the virile portion of each.

If the circumstances giving rise to the solidary obligation concern only one of the obligors, that obligor is liable for the whole to the other obligors who are then considered only as his sureties.

Art. 1805. A party sued on an obligation that would be solidary if it exists may seek to enforce contribution against any solidary co-obligor by making him a third party defendant according to the rules of procedure, whether or not that third party has been initially sued, and whether the party seeking to enforce contribution admits or denies liability on the obligation alleged by plaintiff.

Art. 1806. A loss arising from the insolvency of a solidary obligor must be borne by the other solidary obligors in proportion to their portion.

Any obligor in whose favor solidarity has been renounced

acreedor, no puede reclamar a los restantes deudores más que la porción viril de cada uno.

Si las circunstancias que dan lugar a la obligación solidaria se refieren solo a uno de los deudores, tal deudor es responsable por el total frente a los demás deudores, que entonces se consideran sus fiadores.

Art. 1805. Quien es demandado por una obligación que sería solidaria en caso de existir puede exigir la contribución contra cualquier codeudor solidario convirtiéndolo en tercero demandado conforme a las reglas procesales, independientemente de que ese tercero haya sido demandado inicialmente o no, e independientemente de que la parte que solicita hacer valer la contribución admita o rechace la responsabilidad por la obligación aducida por el demandante.

Art. 1806. La pérdida resultante de la insolvencia de un deudor solidario debe ser asumida por los demás deudores solidarios en proporción a sus respectivas porciones.

El deudor en cuyo favor se haya renunciado a la

must nevertheless contribute to make up for the loss.

solidaridad debe aportar para compensar la pérdida.

SECTION 6. CONJUNCTIVE AND ALTERNATIVE OBLIGATIONS

SECCIÓN 6. DE LAS OBLIGACIONES CONCURREN-
TES Y ALTERNATIVAS

Art. 1807. An obligation is conjunctive when it binds the obligor to multiple items of performance that may be separately rendered or enforced. In that case, each item is regarded as the object of a separate obligation.

Art. 1807. La obligación es concurrente cuando obliga al deudor a varias prestaciones que pueden prestarse o ejecutarse independientemente. En tal caso, cada prestación se considera objeto de una obligación independiente.

The parties may provide that the failure of the obligor to perform one or more items shall allow the obligee to demand the immediate performance of all the remaining items.

Las partes pueden disponer que el incumplimiento por parte del deudor de una o más prestaciones permita al acreedor exigir el cumplimiento inmediato de las prestaciones restantes.

Art. 1808. An obligation is alternative when an obligor is bound to render only one of two or more items of performance.

Art. 1808. La obligación es alternativa cuando el deudor tiene que cumplir solo una de dos o más prestaciones.

Art. 1809. When an obligation is alternative, the choice of the item of performance belongs to the obligor unless it has been expressly or impliedly granted to the obligee.

Art. 1809. Cuando la obligación es alternativa, corresponde al deudor elegir la prestación, a menos que tal opción haya sido otorgada expresa o implícitamente al acreedor.

Art. 1810. When the party who has the choice does not exercise it after a demand to do

Art. 1810. Si, ante un requerimiento de elegir la prestación, la parte que tiene la

so, the other party may choose the item of performance.

opción no la ejerce, la otra parte puede elegir la prestación.

Art. 1811. An obligor may not perform an alternative obligation by rendering as performance a part of one item and a part of another.

Art. 1811. El deudor no puede cumplir una obligación alternativa cumpliendo una parte de una prestación y una parte de otra.

Art. 1812. When the choice belongs to the obligor and one of the items of performance contemplated in the alternative obligation becomes impossible or unlawful, regardless of the fault of the obligor, he must render one of those that remain.

Art. 1812. Cuando la opción corresponde al deudor y una de las prestaciones contempladas en la obligación alternativa deviene imposible o ilícita, independientemente de que tal cambio sea atribuible al deudor, el deudor debe cumplir una de las prestaciones que siguen pendientes.

When the choice belongs to the obligee and one of the items of performance becomes impossible or unlawful without the fault of the obligor, the obligee must choose one of the items that remain. If the impossibility or unlawfulness is due to the fault of the obligor, the obligee may choose either one of those that remain, or damages for the item of performance that became impossible or unlawful.

Cuando la opción corresponde al acreedor y una de las prestaciones deviene imposible o ilícita sin que tal cambio sea atribuible al deudor, el acreedor debe elegir una de las prestaciones que siguen pendientes. Si la imposibilidad o ilicitud son atribuibles al deudor, el acreedor puede elegir una de las prestaciones pendientes o puede exigir los daños y perjuicios por la prestación que devino imposible o ilícita.

Art. 1813. If all of the items of performance contemplated in the alternative obligation

Art. 1813. Si todas las prestaciones contempladas en la obligación alternativa

become impossible or unlawful without the obligor's fault, the obligation is extinguished.

devienen imposibles o ilícitas sin que tal cambio sea atribuible al deudor, la obligación queda extinguida.

Art. 1814. When the choice belongs to the obligor, if all the items of performance contemplated in the alternative obligation have become impossible and the impossibility of one or more is due to the fault of the obligor, he is liable for the damages resulting from his failure to render the last item that became impossible.

Art. 1814. Cuando la opción corresponde al deudor, si todas las prestaciones contempladas en la obligación alternativa devienen imposibles y la imposibilidad de una o más de esas prestaciones es atribuible al deudor, este debe responder por los daños y perjuicios resultantes de su incumplimiento de la última prestación que devino imposible.

If the impossibility of one or more items is due to the fault of the obligee, the obligor is not bound to deliver any of the items that remain.

Si la imposibilidad de una o más prestaciones es atribuible al acreedor, el deudor no está obligado a cumplir las prestaciones restantes.

SECTION 7. DIVISIBLE AND INDIVISIBLE OBLI- GATIONS

SECCIÓN 7. DE LAS OBLI- GACIONES DIVISIBLES E INDIVISIBLES

Art. 1815. An obligation is divisible when the object of the performance is susceptible of division.

Art. 1815. La obligación es divisible cuando el objeto de la prestación puede dividirse.

An obligation is indivisible when the object of the performance, because of its nature or because of the intent of the parties, is not susceptible of division.

La obligación es indivisible cuando el objeto de la prestación no puede dividirse debido a su naturaleza o a la voluntad de las partes.

Art. 1816. When there is only one obligor and only one obligee, a divisible obligation must be performed as if it were indivisible.

Art. 1817. A divisible obligation must be divided among successors of the obligor or of the obligee.

Each successor of the obligor is liable only for his share of a divisible obligation.

Each successor of the obligee is entitled only to his share of a divisible obligation.

Art. 1818. An indivisible obligation with more than one obligor or obligee is subject to the rules governing solidary obligations.

Art. 1819. An indivisible obligation may not be divided among the successors of the obligor or of the obligee, who are thus subject to the rules governing solidary obligors or solidary obligees.

Art. 1820. A stipulation of solidarity does not make an obligation indivisible.

Art. 1816. Cuando hay un solo deudor y un solo acreedor, la obligación divisible debe cumplirse como si fuera indivisible.

Art. 1817. La obligación divisible debe dividirse entre los sucesores del deudor o del acreedor.

Cada sucesor del deudor solo es responsable por su parte de la obligación divisible.

Cada sucesor del acreedor solo tiene derecho a su parte de la obligación divisible.

Art. 1818. La obligación indivisible con más de un deudor o más de un acreedor está sujeta a las reglas de las obligaciones solidarias.

Art. 1819. La obligación indivisible no puede dividirse entre los sucesores del deudor o del acreedor, quienes están sujetos a las reglas de los deudores solidarios o los acreedores solidarios.

Art. 1820. La estipulación de solidaridad no torna indivisible la obligación.

CHAPTER 4. TRANSFER OF
OBLIGATIONSCAPÍTULO 4. DE LA TRANS-
MISIÓN DE LAS OBLIGA-
CIONESSECTION 1. ASSUMPTION
OF OBLIGATIONSSECCIÓN 1. DE LA ASUN-
CIÓN DE LAS OBLIGACIO-
NES

Art. 1821. An obligor and a third person may agree to an assumption by the latter of an obligation of the former. To be enforceable by the obligee against the third person, the agreement must be made in writing.

The obligee's consent to the agreement does not effect a release of the obligor.

The unreleased obligor remains solidarily bound with the third person.

Art. 1822. A person who, by agreement with the obligor, assumes the obligation of the latter is bound only to the extent of his assumption.

The assuming obligor may raise any defense based on the contract by which the assumption was made.

Art. 1823. An obligee and a third person may agree on an assumption by the latter of an obligation owed by another to the former. That agreement

Art. 1821. El deudor y un tercero pueden estipular que el tercero asuma una obligación del deudor. Para que el acreedor pueda hacer valer la estipulación contra el tercero, el acuerdo debe constar por escrito.

El consentimiento del acreedor respecto del acuerdo no libera al deudor.

El deudor no liberado permanece obligado solidariamente con el tercero.

Art. 1822. El tercero que, mediante acuerdo con el deudor, asume la obligación de este queda obligado solo en la medida de dicha asunción.

El tercero que asume la obligación como deudor puede oponer toda excepción que surja del contrato en virtud del que asumió la obligación.

Art. 1823. El acreedor y un tercero pueden estipular que el tercero asuma una obligación debida por otro al acreedor. Tal acuerdo debe constar

must be made in writing. That agreement does not effect a release of the original obligor.

Art. 1824. A person who, by agreement with the obligee, has assumed another's obligation may not raise against the obligee any defense based on the relationship between the assuming obligor and the original obligor.

The assuming obligor may raise any defense based on the relationship between the original obligor and obligee. He may not invoke compensation based on an obligation owed by the obligee to the original obligor.

SECTION 2. SUBROGATION

Art. 1825. Subrogation is the substitution of one person to the rights of another. It may be conventional or legal.

Art. 1826. A. When subrogation results from a person's performance of the obligation of another, that obligation subsists in favor of the person who performed it who may avail

por escrito. El acuerdo no libera al deudor original.

Art. 1824. El tercero que, mediante acuerdo con el acreedor, asume la obligación de otro no puede invocar contra el acreedor ninguna excepción fundada en la relación entre el tercero que asume la obligación como deudor y el deudor original.

El tercero que asume la obligación como deudor puede oponer toda excepción que surja de la relación entre el deudor y el acreedor originales. No puede invocar la existencia de compensación sobre la base de la obligación debida por el acreedor al deudor original.

SECCIÓN 2. DE LA SUBROGACIÓN

Art. 1825. La subrogación es la sustitución de una persona en los derechos de otra. Puede ser convencional o legal.

Art. 1826. A. Cuando la subrogación se produce a partir de que una persona cumple la obligación de otro, esa obligación subsiste en favor de la persona que la cumplió, quien

himself of the action and security of the original obligee against the obligor, but is extinguished for the original obligee.

B. An original obligee who has been paid only in part may exercise his right for the balance of the debt in preference to the new obligee. This right shall not be waived or altered if the original obligation arose from injuries sustained or loss occasioned by the original obligee as a result of the negligence or intentional conduct of the original obligor. [Acts 2001, No. 305, 1]

Art. 1827. An obligee who receives performance from a third person may subrogate that person to the rights of the obligee, even without the obligor's consent. That subrogation is subject to the rules governing the assignment of rights.

Art. 1828. An obligor who pays a debt with money or other fungible things borrowed for that purpose may subrogate the lender to the rights of the obligee, even without the obligee's consent.

puede aprovechar la acción y la garantía del acreedor original contra el deudor, pero se extingue respecto del acreedor original.

B. El acreedor original que recibe un pago parcial puede ejercer su derecho por el saldo de la deuda con preferencia sobre el nuevo acreedor. Este derecho no se puede renunciar ni modificar si la obligación original surgió a partir de lesiones sufridas o pérdidas ocasionadas por el acreedor original a consecuencia de la culpa o conducta intencional del deudor original. [Sección 1, ley n.º 305 de 2001].

Art. 1827. El acreedor que recibe una prestación de un tercero puede subrogar a esa persona en sus derechos como acreedor, incluso sin el consentimiento del deudor. Tal subrogación está sujeta a las reglas que rigen la cesión de derechos.

Art. 1828. El deudor que paga una deuda con dinero u otra cosa fungible tomadas en préstamo para ese efecto puede subrogar al prestamista en los derechos del acreedor, incluso sin el consentimiento del acreedor.

The agreement for subrogation must be made in writing expressing that the purpose of the loan is to pay the debt.

Art. 1829. Subrogation takes place by operation of law:

(1) In favor of an obligee who pays another obligee whose right is preferred to his because of a privilege, pledge, mortgage, or security interest;

(2) In favor of a purchaser of movable or immovable property who uses the purchase money to pay creditors holding any privilege, pledge, mortgage, or security interest on the property;

(3) In favor of an obligor who pays a debt he owes with others or for others and who has recourse against those others as a result of the payment;

(4) In favor of a successor who pays estate debts with his own funds; and

(5) In the other cases provided by law. [Acts 1989, No. 137, §16, eff. Sept. 1, 1989; Acts 2001, No. 572, §1]

El acuerdo de subrogación debe constar por escrito y debe expresar que el fin del préstamo es pagar la deuda.

Art. 1829. La subrogación se produce de pleno derecho en los siguientes supuestos:

1) en favor del acreedor que paga a otro acreedor cuyo derecho tiene preferencia sobre el propio debido a un privilegio, prenda, hipoteca u otra garantía real;

2) en favor del adquirente de un bien mueble o inmueble que utiliza el dinero de la compra para pagar a los acreedores que poseen un privilegio, prenda, hipoteca u otra garantía real sobre el bien;

3) en favor del deudor que paga una deuda que debe junto con terceros o por terceros y que tiene acción contra tales terceros a consecuencia del pago;

4) en favor del sucesor que paga deudas del acervo hereditario con fondos propios; y

5) en todos los demás casos previstos en la ley. [Sección 16, ley n.º 137 de 1989, vigente desde el 1 de septiembre de 1989; sección 1, ley n.º 572 de 2001].

Art. 1830. When subrogation takes place by operation of law, the new obligee may recover from the obligor only to the extent of the performance rendered to the original obligee. The new obligee may not recover more by invoking conventional subrogation.

Art. 1830. Cuando la subrogación se produce de pleno derecho, el nuevo acreedor puede cobrar al deudor solo en la medida de la prestación ofrecida al acreedor original. El nuevo acreedor no puede cobrar más invocando la subrogación convencional.

CHAPTER 5. PROOF OF OBLIGATIONS

CAPÍTULO 5. DE LA PRUEBA DE LAS OBLIGACIONES

Art. 1831. A party who demands performance of an obligation must prove the existence of the obligation.

Art. 1831. La parte que exige el cumplimiento de una obligación debe demostrar su existencia.

A party who asserts that an obligation is null, or that it has been modified or extinguished, must prove the facts or acts giving rise to the nullity, modification, or extinction.

La parte que alega la nulidad, modificación o extinción de una obligación debe probar los hechos o actos que dan lugar a la nulidad, modificación o extinción.

Art. 1832. When the law requires a contract to be in written form, the contract may not be proved by testimony or by presumption, unless the written instrument has been destroyed, lost, or stolen.

Art. 1832. Cuando la ley exige la forma escrita, el contrato no puede probarse por testimonios o presunciones, a menos que el instrumento escrito haya sido destruido, perdido o robado.

Art. 1833. A. An authentic act is a writing executed before a notary public or other officer authorized to perform that function, in the presence of two witnesses, and signed by each

Art. 1833. A. Se considera acto auténtico al documento otorgado ante notario público u otro funcionario autorizado a desempeñar tal función en presencia de dos testigos, y

party who executed it, by each witness, and by each notary public before whom it was executed. The typed or hand-printed name of each person shall be placed in a legible form immediately beneath the signature of each person signing the act.

B. To be an authentic act, the writing need not be executed at one time or place, or before the same notary public or in the presence of the same witnesses, provided that each party who executes it does so before a notary public or other officer authorized to perform that function, and in the presence of two witnesses and each party, each witness, and each notary public signs it. The failure to include the typed or hand-printed name of each person signing the act shall not affect the validity or authenticity of the act.

C. If a party is unable or does not know how to sign his name, the notary public must cause him to affix his mark to the writing. [Acts 2003, No. 965, §1, eff. Jan. 1, 2005]

firmado por cada una de las partes que lo otorgaron, por cada testigo y por cada notario público ante el que se haya firmado. El nombre de cada persona, tipeado o escrito a mano, debe constar de manera legible inmediatamente debajo de la firma de cada persona que firma el acto.

B. Para ser un acto auténtico, no es necesario que el documento se firme en el mismo momento o lugar, ante el mismo notario público ni en presencia de los mismos testigos, siempre y cuando cada parte que lo celebra lo haga ante un notario público u otro funcionario autorizado a desempeñar esa función y en presencia de dos testigos, y cada parte, cada testigo y cada notario público firmen el documento. La omisión del nombre de cada persona, tipeado o escrito a mano, que firma el documento no afectará la validez ni la autenticidad del acto.

C. En caso de que una parte no pueda o no sepa firmar, el notario público deberá procurar que esa parte inserte una marca en el documento a modo de firma. [Sección 1, ley n.º 965 de 2003, vigente desde el 1 de enero de 2005].

Art. 1834. An act that fails to be authentic because of the lack of competence or capacity of the notary public, or because of a defect of form, may still be valid as an act under private signature.

Art. 1835. An authentic act constitutes full proof of the agreement it contains, as against the parties, their heirs, and successors by universal or particular title.

Art. 1836. An act under private signature is regarded prima facie as the true and genuine act of a party executing it when his signature has been acknowledged, and the act shall be admitted in evidence without further proof.

An act under private signature may be acknowledged by a party to that act by recognizing the signature as his own before a court, or before a notary public, or other officer authorized to perform that function, in the presence of two witnesses. An act under private signature may be acknowledged also in any other manner authorized by law.

Nevertheless, an act under private signature, though acknowledged, cannot

Art. 1834. El acto que no es auténtico por falta de competencia o de capacidad del notario público o por defecto de forma puede ser válido de todos modos como acto con firma privada.

Art. 1835. El acto auténtico hace plena prueba del acuerdo que contiene, frente a las partes, sus herederos y sucesores a título universal o particular.

Art. 1836. El acto bajo firma privada se presume prima facie verdadero y genuino de la parte que lo firma cuando su firma fue reconocida, y el acto debe admitirse como prueba sin necesidad de presentar otro medio probatorio.

El acto bajo firma privada puede ser reconocido por una parte del acto mediante el reconocimiento de la firma como propia ante un tribunal o ante un notario público u otro funcionario autorizado a desempeñar tal función, en presencia de dos testigos. El acto bajo firma privada puede reconocerse también de cualquier otro modo previsto por la ley.

Sin embargo, el acto bajo firma privada, aun reconocido, no puede sustituir el acto

substitute for an authentic act when the law prescribes such an act.

auténtico cuando la ley prescribe tal acto.

Art. 1837. An act under private signature need not be written by the parties, but must be signed by them.

Art. 1837. No es necesario que el acto bajo firma privada sea escrito por las partes, pero debe estar firmado por ellas.

Art. 1838. A party against whom an act under private signature is asserted must acknowledge his signature or deny that it is his.

Art. 1838. La parte contra la cual se alega un acto bajo firma privada debe reconocer o desconocer su firma.

In case of denial, any means of proof may be used to establish that the signature belongs to that party.

En caso de desconocerla, se puede usar cualquier medio de prueba para demostrar que la firma pertenece a esa parte.

Art. 1839. A transfer of immovable property must be made by authentic act or by act under private signature. Nevertheless, an oral transfer is valid between the parties when the property has been actually delivered and the transferor recognizes the transfer when interrogated on oath.

Art. 1839. La transferencia de bienes inmuebles debe hacerse por acto auténtico o por acto bajo firma privada. No obstante, la transferencia realizada oralmente es válida entre las partes cuando la propiedad fue entregada efectivamente y el enajenante reconoce la transferencia al ser interrogado bajo juramento.

An instrument involving immovable property shall have effect against third persons only from the time it is filed for registry in the parish where the property is located.

El instrumento relativo a un inmueble tiene efectos frente a terceros solo desde el momento en que se presenta para su inscripción en la parroquia en la que se encuentra el bien.

Art. 1840. When certified by the notary public or other

Art. 1840. Cuando está certificada por notario público u

officer before whom the act was passed, a copy of an authentic act constitutes proof of the contents of the original, unless the copy is proved to be incorrect.

Art. 1841. When an authentic act or an acknowledged act under private signature has been filed for registry with a public officer, a copy of the act thus filed, when certified by that officer, constitutes proof of the contents of the original.

Art. 1842. Confirmation is a declaration whereby a person cures the relative nullity of an obligation.

An express act of confirmation must contain or identify the substance of the obligation and evidence the intention to cure its relative nullity.

Tacit confirmation may result from voluntary performance of the obligation.

Art. 1843. Ratification is a declaration whereby a person gives his consent to an obligation incurred on his behalf by another without authority.

otro funcionario ante el cual se firmó el acto, la copia de un acto auténtico constituye prueba del contenido del original, a menos que se compruebe que la copia es incorrecta.

Art. 1841. Cuando un acto auténtico o un acto reconocido bajo firma privada fue presentado para su inscripción ante un funcionario público, la copia del acto presentado, si está certificada por el funcionario, constituye prueba del contenido del original.

Art. 1842. La confirmación consiste en la declaración mediante la cual una persona subsana la nulidad relativa de una obligación.

El acto de confirmación expreso debe contener o detallar la sustancia de la obligación y hacer constar la voluntad de subsanar su nulidad relativa.

La confirmación tácita puede producirse a consecuencia del cumplimiento voluntario de la obligación.

Art. 1843. La ratificación es una declaración mediante la cual una persona presta su consentimiento respecto de una obligación que asume en

An express act of ratification must evidence the intention to be bound by the ratified obligation.

Tacit ratification results when a person, with knowledge of an obligation incurred on his behalf by another, accepts the benefit of that obligation.

Art. 1844. The effects of confirmation and ratification are retroactive to the date of the confirmed or ratified obligation. Neither confirmation nor ratification may impair the rights of third persons.

Art. 1845. A donation inter vivos that is null for lack of proper form may be confirmed by the donor but the confirmation must be made in the form required for a donation.

The universal successor of the donor may, after his death, expressly or tacitly confirm such a donation.

Art. 1846. When a writing is not required by law, a contract not reduced to writing, for a price or, in the absence of a price, for a value not in excess

su nombre un tercero sin autorización.

El acto de ratificación expreso debe hacer constar la voluntad de obligarse en virtud de la obligación ratificada.

La ratificación tácita se produce cuando una persona, con conocimiento de una obligación incurrida por un tercero en su nombre, acepta el beneficio de la obligación.

Art. 1844. Los efectos de la confirmación y la ratificación son retroactivos a la fecha de la obligación confirmada o ratificada. Ni la confirmación ni la ratificación pueden afectar derechos de terceros.

Art. 1845. La donación entre vivos que es nula por defecto de forma puede ser confirmada por el donante, pero la confirmación debe hacerse en la forma exigida para las donaciones.

El sucesor universal del donante puede, tras la muerte de este, confirmar la donación de manera expresa o tácita.

Art. 1846. Cuando la ley no exige la forma escrita, el contrato que no consta por escrito, y que fue celebrado por un precio o, en ausencia de un precio, por un valor que no

of five hundred dollars may be proved by competent evidence.

If the price or value is in excess of five hundred dollars, the contract must be proved by at least one witness and other corroborating circumstances.

Art. 1847. Parol evidence is inadmissible to establish either a promise to pay the debt of a third person or a promise to pay a debt extinguished by prescription.

Art. 1848. Testimonial or other evidence may not be admitted to negate or vary the contents of an authentic act or an act under private signature. Nevertheless, in the interest of justice, that evidence may be admitted to prove such circumstances as a vice of consent or to prove that the written act was modified by a subsequent and valid oral agreement. [Acts 2012, No. 277, §1, eff. Aug. 1, 2012]

Art. 1849. In all cases, testimonial or other evidence may be admitted to prove the existence or a presumption of a simulation or to rebut such a presumption. Nevertheless,

excede los quinientos dólares, puede demostrarse mediante prueba apta.

Si el precio o valor excede los quinientos dólares, el contrato debe probarse mediante al menos un testigo u otras circunstancias corroborantes.

Art. 1847. No se admite la prueba oral para demostrar la promesa de pago de la deuda hecha por un tercero ni la promesa de pagar una deuda extinguida por prescripción.

Art. 1848. La prueba testimonial o de otro tipo no puede admitirse para rechazar o alterar el contenido de un acto auténtico o de un acto bajo firma privada. Sin embargo, en aras de la justicia, esa prueba puede admitirse para demostrar circunstancias tales como un vicio del consentimiento o para demostrar que el acto escrito fue modificado por un acuerdo oral posterior y válido. [Sección 1, ley n.º 277 de 2012, vigente desde el 1 de agosto de 2012].

Art. 1849. En todos los casos, la prueba testimonial o de otro tipo puede admitirse para demostrar la existencia o la presunción de una simulación o para rebatir tal presunción.

between the parties, a counter-letter is required to prove that an act purporting to transfer immovable property is an absolute simulation, except when a simulation is presumed or as necessary to protect the rights of forced heirs. [Added by Acts 2012, No. 277, §1, eff. Aug. 1, 2012]

Arts. 1850-1852. [Repealed by Acts 1997, No. 577, §3]

Art. 1853. A judicial confession is a declaration made by a party in a judicial proceeding. That confession constitutes full proof against the party who made it.

A judicial confession is indivisible and it may be revoked only on the ground of error of fact.

CHAPTER 6. EXTINCTION OF OBLIGATIONS

SECTION 1. PERFOR- MANCE

Art. 1854. Performance by the obligor extinguishes the obligation.

Sin embargo, entre las partes, es necesario un contradocumento para demostrar que un acto por el que se pretende transferir un bien inmueble es una simulación absoluta, excepto cuando se presume una simulación o cuando sea necesario para proteger los derechos de los herederos forzosos. [Ley de 2012, n.º 277, sección 1, en vigencia el 1 de agosto de 2012].

Arts. 1850-1852. [Derogado por sección 3, ley n.º 577 de 1997].

Art. 1853. La confesión judicial es la declaración hecha por una parte en un proceso judicial. Tal confesión hace plena prueba contra la parte que la hizo.

La confesión judicial es indivisible y puede revocarse solo por un error de hecho.

CAPÍTULO 6. DE LA EXTIN- CIÓN DE LAS OBLIGACIONES

SECCIÓN 1. DEL CUMPLI- MIENTO

Art. 1854. El cumplimiento por parte del deudor extingue la obligación.

Art. 1855. Performance may be rendered by a third person, even against the will of the obligee, unless the obligor or the obligee has an interest in performance only by the obligor.

Performance rendered by a third person effects subrogation only when so provided by law or by agreement.

Art. 1856. An obligation that may be extinguished by the transfer of a thing is not extinguished unless the thing has been validly transferred to the obligee of performance.

Art. 1857. Performance must be rendered to the obligee or to a person authorized by him.

However, a performance rendered to an unauthorized person is valid if the obligee ratifies it.

In the absence of ratification, a performance rendered to an unauthorized person is valid if the obligee has derived a benefit from it, but only for the amount of the benefit.

Art. 1855. La prestación puede ser cumplida por un tercero, incluso contra la voluntad del acreedor, a menos que el deudor o el acreedor estén interesados en que el cumplimiento esté exclusivamente a cargo del deudor.

El cumplimiento de la prestación realizado por un tercero produce la subrogación solo por disposición legal o convencional.

Art. 1856. La obligación que puede extinguirse por la transferencia de una cosa no se extingue a menos que la cosa haya sido transferida válidamente al acreedor de la prestación.

Art. 1857. El cumplimiento de la prestación debe ser en favor del acreedor o de una persona autorizada por él.

No obstante, la prestación cumplida en favor de una persona no autorizada es válida si el acreedor la ratifica.

A falta de ratificación, la prestación cumplida en favor de una persona no autorizada es válida si el acreedor obtuvo un beneficio a partir de ella, pero solo por el monto del beneficio.

Art. 1858. Performance rendered to an obligee without capacity to receive it is valid to the extent of the benefit he derived from it.

Art. 1859. A performance rendered to an obligee in violation of a seizure is not valid against the seizing creditor who, according to his right, may force the obligor to perform again.

In that case, the obligor may recover the first performance from the obligee.

Art. 1860. When the performance consists of giving a thing that is determined as to its kind only, the obligor need not give one of the best quality but he may not tender one of the worst.

Art. 1861. An obligee may refuse to accept a partial performance.

Nevertheless, if the amount of an obligation to pay money is disputed in part and the obligor is willing to pay the undisputed part, the obligee may not refuse to accept that part. If the obligee is willing to accept the

Art. 1858. La prestación cumplida en favor de un acreedor sin capacidad de recibirla solo tiene validez en la medida del beneficio obtenido a partir de ella.

Art. 1859. La prestación cumplida en favor de un acreedor en incumplimiento de un embargo no es oponible contra el acreedor embargante, quien, fundado en su derecho, puede requerir que el deudor vuelva a cumplir la prestación.

En tal caso, el deudor puede recuperar la primera prestación del acreedor.

Art. 1860. Cuando la prestación consiste en dar una cosa determinada únicamente respecto de su especie, el deudor no está obligado a dar una cosa de mejor calidad, pero tampoco puede entregar una de peor calidad.

Art. 1861. El acreedor puede negarse a aceptar una prestación parcial.

Sin embargo, si el monto de una obligación de dar dinero es disputado en parte y el deudor está dispuesto a pagar la parte no disputada, el acreedor no puede negarse a aceptar esa parte. Si el acreedor

undisputed part, the obligor must pay it. In either case, the obligee preserves his right to claim the disputed part.

está dispuesto a aceptar la parte no disputada, el deudor debe pagarla. En cualquiera de estos casos, el acreedor conserva el derecho de reclamar la parte disputada.

Art. 1862. Performance shall be rendered in the place either stipulated in the agreement or intended by the parties according to usage, the nature of the performance, or other circumstances.

Art. 1862. La prestación debe cumplirse en el lugar estipulado en el acuerdo o en el que hayan pretendido las partes conforme al uso, la naturaleza de la prestación u otras circunstancias.

In the absence of agreement or other indication of the parties' intent, performance of an obligation to give an individually determined thing shall be rendered at the place the thing was when the obligation arose. If the obligation is of any other kind, the performance shall be rendered at the domicile of the obligor.

A falta de acuerdo u otra indicación de la voluntad de las partes, el cumplimiento de la obligación de dar una cosa determinada deberá realizarse en el lugar en que estaba la cosa cuando surgió la obligación. Si la obligación es de cualquier otro tipo, la prestación debe cumplirse en el domicilio del deudor.

Art. 1863. Expenses that may be required to render performance shall be borne by the obligor.

Art. 1863. Los gastos necesarios para cumplir la prestación deberán ser soportados por el deudor.

SUBSECTION A. IMPUTATION OF PAYMENT

SUBSECCIÓN A. DE LA IMPUTACIÓN DE PAGO

Art. 1864. An obligor who owes several debts to an obligee has the right to impute payment to the debt he intends to pay.

Art. 1864. El deudor que haya contraído varias deudas con un acreedor tiene derecho a imputar el pago a la deuda que pretende pagar.

The obligor's intent to pay a certain debt may be expressed at the time of payment or may be inferred from circumstances known to the obligee.

La voluntad del deudor de pagar una deuda determinada puede expresarse al momento del pago o puede inferirse de las circunstancias conocidas por el acreedor.

Art. 1865. An obligor may not, without the obligee's consent, impute payment to a debt not yet due.

Art. 1865. El deudor no puede imputar el pago a una deuda aún no vencida sin el consentimiento del acreedor.

Art. 1866. An obligor of a debt that bears interest may not, without the obligee's consent, impute a payment to principal when interest is due.

Art. 1866. El deudor de una deuda que genera intereses no puede, sin el consentimiento del acreedor, imputar el pago al capital cuando se deben intereses.

A payment made on principal and interest must be imputed first to interest.

El pago hecho en concepto de capital e intereses se imputa primero a los intereses.

Art. 1867. An obligor who has accepted a receipt that imputes payment to one of his debts may no longer demand imputation to another debt, unless the obligee has acted in bad faith.

Art. 1867. El deudor que aceptó un recibo por el que se imputa el pago a una de sus deudas ya no puede exigir la imputación a otra deuda, a menos que el acreedor haya actuado de mala fe.

Art. 1868. When the parties have made no imputation, payment must be imputed to the debt that is already due.

Art. 1868. Cuando las partes no imputaron el pago, este se imputa a la deuda que ya está vencida.

If several debts are due, payment must be imputed to the debt that bears interest.

Si hay varias deudas vencidas, el pago se imputa a la deuda que devenga intereses.

If all, or none, of the debts that are due bear interest,

Si todas o ninguna de las deudas que están vencidas

payment must be imputed to the debt that is secured.

If several unsecured debts bear interest, payment must be imputed to the debt that, because of the rate of interest, is most burdensome to the obligor.

If several secured debts bear no interest, payment must be imputed to the debt that, because of the nature of the security, is most burdensome to the obligor.

If the obligor had the same interest in paying all debts, payment must be imputed to the debt that became due first.

If all debts are of the same nature and became due at the same time, payment must be proportionally imputed to all.

SUBSECTION B. TENDER AND DEPOSIT

Art. 1869. When the object of the performance is the delivery of a thing or a sum of money and the obligee, without justification, fails to accept the performance tendered by the obligor, the tender, followed by deposit to the order of the court, produces all the effects of a performance from the time

devengan intereses, el pago se imputa a la deuda que está garantizada.

Si varias deudas no garantizadas devengan intereses, el pago se imputa a la deuda que, debido a la tasa de interés, es más onerosa para el deudor.

Si varias deudas garantizadas no devengan intereses, el pago se imputa a la deuda que, debido a la naturaleza de la garantía, es más onerosa para el deudor.

Si el deudor tiene el mismo interés en pagar todas las deudas, el pago se imputa a la deuda que venció primero.

Si todas las deudas son de la misma naturaleza y vencen al mismo tiempo, el pago se imputa proporcionalmente a todas ellas.

SUBSECCIÓN B. DE LA OFERTA DE PAGO Y LA CONSIGNACIÓN

Art. 1869. Cuando el objeto de la prestación consiste en la entrega de una cosa o una suma de dinero y el acreedor, sin justificación alguna, no acepta la prestación ofrecida por el deudor, la oferta de pago, seguida por la consignación a la orden del juez, produce todos los efectos del

the tender was made if declared valid by the court.

A valid tender is an offer to perform according to the nature of the obligation.

Art. 1870. If the obligor knows or has reason to know that the obligee will refuse the performance, or when the object of the performance is the delivery of a thing or a sum of money at a place other than the obligee's domicile, a notice given to the obligee that the obligor is ready to perform has the same effect as a tender.

Art. 1871. After the tender has been refused, the obligor may deposit the thing or the sum of money to the order of the court in a place designated by the court for that purpose, and may demand judgment declaring the performance valid.

If the deposit is accepted by the obligee, or if the court declares the performance valid, all expenses of the deposit must be borne by the obligee.

cumplimiento desde que se hizo la oferta de pago, si es declarada válida por el juez.

La oferta de pago válida consiste en el ofrecimiento de cumplir conforme a la naturaleza de la obligación.

Art. 1870. Si el deudor sabe o tiene motivos para saber que el acreedor rechazará la prestación o si el objeto de la prestación consiste en la entrega de una cosa o de una suma de dinero en un lugar que no es el domicilio del acreedor, la notificación al acreedor de que el deudor está listo para cumplir tiene el mismo efecto que la oferta de pago.

Art. 1871. Después del rechazo de la oferta de pago, el deudor puede depositar la cosa o la suma de dinero a la orden del juzgado en un lugar designado por el juez a tal efecto, y puede exigir una sentencia por la que se declare la validez de la prestación cumplida.

Si el acreedor acepta la consignación o si el juez declara la validez de la prestación, todos los gastos de la consignación deben ser soportados por el acreedor.

Art. 1872. If performance consists of the delivery of a perishable thing, or of a thing whose deposit and custody are excessively costly in proportion to its value, the court may order the sale of the thing under the conditions that it may direct, and the deposit of the proceeds.

SECTION 2. IMPOSSIBILITY OF PERFORMANCE

Art. 1873. An obligor is not liable for his failure to perform when it is caused by a fortuitous event that makes performance impossible.

An obligor is, however, liable for his failure to perform when he has assumed the risk of such a fortuitous event.

An obligor is liable also when the fortuitous event occurred after he has been put in default.

An obligor is likewise liable when the fortuitous event that caused his failure to perform has been preceded by his fault, without which the failure would not have occurred.

Art. 1874. An obligor who had been put in default when a fortuitous event made his

Art. 1872. Si la prestación consiste en la entrega de una cosa perecedera, o de una cosa cuya consignación y custodia son excesivamente onerosas en proporción a su valor, el juez puede ordenar la venta de la cosa conforme a las condiciones que indique, así como la consignación de los fondos obtenidos.

SECCIÓN 2. DE LA IMPOSIBILIDAD DE CUMPLIMIENTO

Art. 1873. El deudor no es responsable por su incumplimiento si este es causado por un hecho fortuito que imposibilita el cumplimiento.

Sin embargo, el deudor es responsable por su incumplimiento cuando asumió el riesgo de tal hecho fortuito.

El deudor también es responsable cuando el hecho fortuito ocurrió después de haber sido constituido en mora.

El deudor es asimismo responsable cuando el hecho fortuito que causó su incumplimiento fue precedido por su culpa, sin la cual no habría ocurrido el incumplimiento.

Art. 1874. El deudor que fue constituido en mora después de que un hecho fortuito hizo

performance impossible is not liable for his failure to perform if the fortuitous event would have likewise destroyed the object of the performance in the hands of the obligee had performance been timely rendered.

That obligor is, however, liable for the damage caused by his delay.

Art. 1875. A fortuitous event is one that, at the time the contract was made, could not have been reasonably foreseen.

Art. 1876. When the entire performance owed by one party has become impossible because of a fortuitous event, the contract is dissolved.

The other party may then recover any performance he has already rendered.

Art. 1877. When a fortuitous event has made a party's performance impossible in part, the court may reduce the other party's counterperformance proportionally, or, according to the circumstances, may declare the contract dissolved.

Art. 1878. If a contract is dissolved because of a

imposible su cumplimiento no es responsable por su incumplimiento si el hecho fortuito igualmente habría destruido el objeto de la prestación en manos del acreedor si se hubiera cumplido la prestación a tiempo.

Sin embargo, el deudor es responsable por los daños causados por su demora.

Art. 1875. El hecho fortuito es aquel que, al momento de la celebración del contrato, no se podría haber previsto razonablemente.

Art. 1876. Cuando la totalidad de una prestación debida por una parte deviene imposible a raíz de un hecho fortuito, se resuelve el contrato.

En tal caso, la otra parte puede recuperar la prestación que ya haya cumplido.

Art. 1877. Cuando por un hecho fortuito la prestación de una parte devenga imposible en parte, el juez puede reducir la contraprestación de la otra parte proporcionalmente o, según las circunstancias, puede declarar la resolución del contrato.

Art. 1878. En caso de que un contrato se resuelva por un

fortuitous event that occurred after an obligor has performed in part, the obligee is bound but only to the extent that he was enriched by the obligor's partial performance.

hecho fortuito ocurrido después de que el deudor cumplió en parte, el acreedor solo está obligado en la medida en que se enriqueció por el cumplimiento parcial del deudor.

SECTION 3. NOVATION

SECCIÓN 3. DE LA NOVACIÓN

Art. 1879. Novation is the extinguishment of an existing obligation by the substitution of a new one.

Art. 1879. La novación es la extinción de una obligación existente mediante la sustitución por otra nueva.

Art. 1880. The intention to extinguish the original obligation must be clear and unequivocal. Novation may not be presumed.

Art. 1880. La voluntad de extinguir la obligación original debe ser clara e inequívoca. La novación no se puede presumir.

Art. 1881. Novation takes place when, by agreement of the parties, a new performance is substituted for that previously owed, or a new cause is substituted for that of the original obligation. If any substantial part of the original performance is still owed, there is no novation.

Art. 1881. La novación se produce cuando, por acuerdo de las partes, una prestación nueva sustituye otra debida con anterioridad o una causa nueva sustituye la de la obligación original. En caso de que aún se deba una parte sustancial de la prestación original, no hay novación.

Novation takes place also when the parties expressly declare their intention to novate an obligation.

La novación también se produce cuando las partes declaran expresamente su voluntad de novar una obligación.

Mere modification of an obligation, made without intention to extinguish it, does not effect a novation. The

La mera modificación de una obligación, hecha sin voluntad de extinguirla, no produce la novación. La

execution of a new writing, the issuance or renewal of a negotiable instrument, or the giving of new securities for the performance of an existing obligation are examples of such a modification.

Art. 1882. Novation takes place when a new obligor is substituted for a prior obligor who is discharged by the obligee. In that case, the novation is accomplished even without the consent of the prior obligor, unless he had an interest in performing the obligation himself.

Art. 1883. Novation has no effect when the obligation it purports to extinguish does not exist or is absolutely null.

If the obligation is only relatively null, the novation is valid, provided the obligor of the new one knew of the defect of the extinguished obligation.

Art. 1884. Security given for the performance of the extinguished obligation may not be transferred to the new obligation without agreement of the parties who gave the security.

suscripción de un nuevo documento, la emisión o la renovación de un título de crédito, o el otorgamiento de garantías nuevas para el cumplimiento de una obligación existente son ejemplos de tal modificación.

Art. 1882. La novación se produce cuando un nuevo deudor sustituye al deudor anterior, que queda liberado por el acreedor. En tal caso, la novación se produce aun sin el consentimiento del deudor anterior, a menos que tenga interés en cumplir la obligación por sí mismo.

Art. 1883. La novación no produce efectos cuando la obligación que pretende extinguir no existe o es nula de nulidad absoluta.

En caso de que la obligación solo sea de nulidad relativa, la novación es válida siempre y cuando el deudor de la nueva obligación tenga conocimiento del defecto de la obligación extinguida.

Art. 1884. La garantía prestada por el cumplimiento de la obligación extinguida no puede transferirse a la obligación nueva sin acuerdo de las

partes que prestaron la garantía.

Art. 1885. A novation made by the obligee and one of the obligors of a solidary obligation releases the other solidary obligors.

In that case, the security given for the performance of the extinguished obligation may be retained by the obligee only on property of that obligor with whom the novation has been made.

If the obligee requires that the other co-obligors remain solidarily bound, there is no novation unless the co-obligors consent to the new obligation.

Art. 1886. A delegation of performance by an obligor to a third person is effective when that person binds himself to perform.

A delegation effects a novation only when the obligee expressly discharges the original obligor.

Art. 1887. If the new obligor has assumed the obligation and acquired the thing given as security, the discharge of any prior obligor by the obligee does not affect the security or its rank.

Art. 1885. La novación realizada por el acreedor y uno de los deudores de una obligación solidaria libera a los demás deudores solidarios.

En tal caso, el acreedor puede retener la garantía prestada por el cumplimiento de la obligación extinguida solo respecto de los bienes del deudor con quien se haya producido la novación.

Si el acreedor exige que los demás codeudores permanezcan obligados solidariamente, no hay novación a menos que los codeudores consientan la nueva obligación.

Art. 1886. La delegación del cumplimiento por parte del deudor a un tercero produce efectos cuando esa persona se obliga a cumplir.

La delegación produce una novación solo cuando el acreedor libera expresamente al deudor original.

Art. 1887. Si el nuevo deudor asumió la obligación y adquirió la cosa dada en garantía, la liberación de un deudor anterior por parte del acreedor no afecta la garantía ni su grado.

SECTION 4. REMISSION OF DEBT

SECCIÓN 4. DE LA REMISSION DE LA DEUDA

Art. 1888. A remission of debt by an obligee extinguishes the obligation. That remission may be express or tacit.

Art. 1888. La remisión de la deuda por el acreedor extingue la obligación. La remisión puede ser expresa o tácita.

Art. 1889. An obligee's voluntary surrender to the obligor of the instrument evidencing the obligation gives rise to a presumption that the obligee intended to remit the debt.

Art. 1889. La entrega voluntaria al deudor por parte del acreedor del instrumento en el que conste la obligación da lugar a la presunción de que el acreedor pretendió remitir la deuda.

Art. 1890. A remission of debt is effective when the obligor receives the communication from the obligee. Acceptance of a remission is always presumed unless the obligor rejects the remission within a reasonable time.

Art. 1890. La remisión de la deuda surte efectos cuando el deudor recibe la notificación del acreedor. Se presume la remisión de la deuda a menos que el deudor rechace la remisión dentro de un plazo razonable.

Art. 1891. Release of a real security given for performance of the obligation does not give rise to a presumption of remission of debt.

Art. 1891. La liberación de la garantía real prestada para el cumplimiento de la obligación no da lugar a una presunción de remisión de la deuda.

Art. 1892. Remission of debt granted to the principal obligor releases the sureties.

Art. 1892. La remisión de la deuda otorgada al deudor principal libera a los fiadores.

Remission of debt granted to the sureties does not release the principal obligor.

La remisión de la deuda otorgada a los fiadores no libera al deudor principal.

Remission of debt granted to one surety releases the other

La remisión de la deuda otorgada a uno de los fiadores

sureties only to the extent of the contribution the other sureties might have recovered from the surety to whom the remission was granted.

If the obligee grants a remission of debt to a surety in return for an advantage, that advantage will be imputed to the debt, unless the surety and the obligee agree otherwise.

SECTION 5. COMPENSATION

Art. 1893. Compensation takes place by operation of law when two persons owe to each other sums of money or quantities of fungible things identical in kind, and these sums or quantities are liquidated and presently due.

In such a case, compensation extinguishes both obligations to the extent of the lesser amount.

Delays of grace do not prevent compensation.

Art. 1894. Compensation takes place regardless of the sources of the obligations.

Compensation does not take place, however, if one of the obligations is to return a thing of which the owner has been unjustly dispossessed, or is to

libera a los demás solo en la medida del aporte que los demás fiadores hayan recuperado del fiador a quien se le otorgó la remisión.

Si el acreedor otorga una remisión de deuda a un fiador a cambio de una ventaja, esa ventaja se imputa a la deuda, a menos que el fiador y el acreedor acuerden otra cosa.

SECCIÓN 5. DE LA COMPENSACIÓN

Art. 1893. La compensación se produce de pleno derecho cuando dos personas se deben mutuamente sumas de dinero o cantidades de bienes fungibles de idéntica especie, y estas sumas o cantidades son líquidas y exigibles.

En tal caso, la compensación extingue ambas obligaciones en la medida del monto inferior.

Los plazos de gracia no impiden la compensación.

Art. 1894. La compensación se produce con independencia de la fuente de las obligaciones.

Sin embargo, no se produce la compensación en caso de que una de las obligaciones consista en devolver una cosa de la que haya sido

return a thing given in deposit or loan for use, or if the object of one of the obligations is exempt from seizure.

injustamente desapoderado el dueño, en devolver una cosa dada en depósito o en comodato, o si el objeto de una de las obligaciones es inembargable.

Art. 1895. Compensation takes place even though the obligations are not to be performed at the same place, but allowance must be made in that case for the expenses of remittance.

Art. 1895. La compensación surte efectos aun si las obligaciones no deben cumplirse en el mismo lugar, pero deben preverse en tal caso los gastos de pago.

Art. 1896. If an obligor owes more than one obligation subject to compensation, the rules of imputation of payment must be applied.

Art. 1896. En caso de que un deudor deba más que una obligación sujeta a compensación, se aplican las reglas de la imputación del pago.

Art. 1897. Compensation between obligee and principal obligor extinguishes the obligation of a surety.

Art. 1897. La compensación entre el acreedor y el deudor principal extingue la obligación del fiador.

Compensation between obligee and surety does not extinguish the obligation of the principal obligor.

La compensación entre el acreedor y el fiador no extingue la obligación del deudor principal.

Art. 1898. Compensation between the obligee and one solidary obligor extinguishes the obligation of the other solidary obligors only for the portion of that obligor.

Art. 1898. La compensación entre el acreedor y un deudor solidario extingue la obligación de los demás deudores solidarios solo respecto de la parte de ese deudor.

Compensation between one solidary obligee and the obligor extinguishes the obligation

La compensación entre un acreedor solidario y el deudor extingue la obligación solo

only for the portion of that obligee.

The compensation provided in this Article does not operate in favor of a liability insurer.

Art. 1899. Compensation can neither take place nor may it be renounced to the prejudice of rights previously acquired by third parties.

Art. 1900. An obligor who has consented to an assignment of the credit by the obligee to a third party may not claim against the latter any compensation that otherwise he could have claimed against the former.

An obligor who has been given notice of an assignment to which he did not consent may not claim compensation against the assignee for an obligation of the assignor arising after that notice.

Art. 1901. Compensation of obligations may take place also by agreement of the parties even though the requirements for compensation by operation of law are not met.

Art. 1902. Although the obligation claimed in

respecto de la parte de ese acreedor.

La compensación dispuesta en este artículo no opera en favor de la aseguradora de responsabilidad civil.

Art. 1899. La compensación no puede producirse ni puede renunciarse en perjuicio de derechos adquiridos previamente por terceros.

Art. 1900. El deudor que hubiera consentido la cesión del crédito por parte del acreedor a un tercero no puede reclamar contra el tercero la compensación que podría haber reclamado contra el acreedor.

El deudor que haya sido notificado de una cesión que no consintió no puede reclamar la compensación contra el cesionario de la obligación del cedente resultante después de la notificación.

Art. 1901. La compensación de las obligaciones también puede producirse por acuerdo entre las partes aun si no se están dados los requisitos para la compensación de pleno derecho.

Art. 1902. Aunque la obligación reclamada en la

compensation is unliquidated, the court can declare compensation as to that part of the obligation that is susceptible of prompt and easy liquidation.

compensación no sea líquida, el juez puede declarar la compensación respecto de la parte de la obligación que es susceptible de liquidación rápida y fácil.

SECTION 6. CONFUSION

SECCIÓN 6. DE LA CONFUSIÓN

Art. 1903. When the qualities of obligee and obligor are united in the same person, the obligation is extinguished by confusion.

Art. 1903. Cuando la condición de acreedor y la de deudor coinciden en la misma persona, la obligación queda extinguida por confusión.

Art. 1904. Confusion of the qualities of obligee and obligor in the person of the principal obligor extinguishes the obligation of the surety.

Art. 1904. La confusión de la condición de acreedor y la de deudor en la persona del deudor principal extingue la obligación del fiador.

Confusion of the qualities of obligee and obligor in the person of the surety does not extinguish the obligation of the principal obligor.

La confusión de la condición de acreedor y la de deudor en la persona del fiador no extingue la obligación del deudor principal.

Art. 1905. If a solidary obligor becomes an obligee, confusion extinguishes the obligation only for the portion of that obligor.

Art. 1905. Si el deudor solidario se convierte en acreedor, la confusión extingue la obligación solo respecto de la parte de ese deudor.

If a solidary obligee becomes an obligor, confusion extinguishes the obligation only for the portion of that obligee.

Si el acreedor solidario se convierte en deudor, la confusión extingue la obligación solo respecto de la parte de ese acreedor.

TITLE IV. CONVENTIONAL
OBLIGATIONS OR CON-
TRACTSTÍTULO IV. DE LAS OBLI-
GACIONES CONVENCIONA-
LES O CONTRATOSCHAPTER 1. GENERAL
PRINCIPLESCAPÍTULO 1. PRINCIPIOS
GENERALES

[Acts 1984, No. 331, §1, eff.
Jan. 1, 1985]

[Sección 1, ley n.º 331 de
1984, vigente desde el 1 de
enero de 1985].

Art. 1906. A contract is an agreement by two or more parties whereby obligations are created, modified, or extinguished.

Art. 1906. El contrato es el acuerdo entre dos o más partes por medio del cual se crean, modifican o extinguen obligaciones.

Art. 1907. A contract is unilateral when the party who accepts the obligation of the other does not assume a reciprocal obligation.

Art. 1907. El contrato es unilateral cuando la parte que acepta la obligación de la otra no asume una obligación recíproca.

Art. 1908. A contract is bilateral, or synallagmatic, when the parties obligate themselves reciprocally, so that the obligation of each party is correlative to the obligation of the other.

Art. 1908. El contrato es bilateral o sinalagmático cuando las partes se obligan recíprocamente, de manera tal que la obligación de cada parte es correlativa a la obligación de la otra.

Art. 1909. A contract is onerous when each of the parties obtains an advantage in exchange for his obligation.

Art. 1909. El contrato es oneroso cuando cada una de las partes obtiene una ventaja a cambio de su obligación.

Art. 1910. A contract is gratuitous when one party obligates himself towards another

Art. 1910. El contrato es gratuito cuando una parte se obliga frente a la otra en

for the benefit of the latter, without obtaining any advantage in return.

Art. 1911. A contract is commutative when the performance of the obligation of each party is correlative to the performance of the other.

Art. 1912. A contract is aleatory when, because of its nature or according to the parties' intent, the performance of either party's obligation, or the extent of the performance, depends on an uncertain event.

Art. 1913. A contract is accessory when it is made to provide security for the performance of an obligation. Suretyship, mortgage, pledge, and other types of security agreements are examples of such a contract.

When the secured obligation arises from a contract, either between the same or other parties, that contract is the principal contract. [Acts 1989, No. 137, §16, eff. Sept. 1, 1989]

Art. 1914. Nominated contracts are those given a special

beneficio de esta última, sin obtener ventaja alguna a cambio.

Art. 1911. El contrato es conmutativo cuando el cumplimiento de la obligación de cada parte es correlativo al cumplimiento de la otra.

Art. 1912. El contrato es aleatorio cuando, debido a su naturaleza o en virtud de la voluntad de las partes, el cumplimiento de la obligación de una de las partes, o la medida del cumplimiento, depende de un hecho incierto.

Art. 1913. El contrato es accesorio cuando se celebra para prestar garantía por el cumplimiento de una obligación. Son ejemplos de tal tipo de contrato la fianza, la hipoteca, la prenda y otros tipos de acuerdos de garantía.

Cuando la obligación garantizada surge de un contrato, ya sea entre las mismas u otras partes, tal contrato es el contrato principal. [Sección 16, ley n.º 137 de 1989, vigente desde el 1 de septiembre de 1989].

Art. 1914. Los contratos nominados son aquellos que reciben una denominación

designation such as sale, lease, loan, or insurance.

Innominate contracts are those with no special designation.

Art. 1915. All contracts, nominate and innominate, are subject to the rules of this title.

Art. 1916. Nominate contracts are subject to the special rules of the respective titles when those rules modify, complement, or depart from the rules of this title.

Art. 1917. The rules of this title are applicable also to obligations that arise from sources other than contract to the extent that those rules are compatible with the nature of those obligations.

CHAPTER 2. CONTRACTUAL CAPACITY AND EXCEPTIONS

Art. 1918. All persons have capacity to contract, except unemancipated minors, interdicts, and persons deprived of reason at the time of contracting.

especial, tal como el de venta, locación, préstamo o seguro.

Los contratos innominados son aquellos sin denominación especial.

Art. 1915. Todos los contratos, nominados e innominados, están sujetos a las normas de este título.

Art. 1916. Los contratos nominados están sujetos a las normas especiales de los respectivos títulos en caso de que esas normas modifiquen, complementen o se aparten de las de este título.

Art. 1917. Las normas de este título también se aplican a las obligaciones que surgen de fuentes extracontractuales en tanto sean compatibles con la naturaleza de dichas obligaciones.

CAPÍTULO 2. DE LA CAPACIDAD CONTRACTUAL Y DE LAS EXCEPCIONES

Art. 1918. Todas las personas tienen capacidad para contratar, excepto los menores no emancipados, los interdictos y las personas privadas de razón al momento de celebrar el contrato.

Art. 1919. A contract made by a person without legal capacity is relatively null and may be rescinded only at the request of that person or his legal representative.

Art. 1920. Immediately after discovering the incapacity, a party, who at the time of contracting was ignorant of the incapacity of the other party, may require from that party, if the incapacity has ceased, or from the legal representative if it has not, that the contract be confirmed or rescinded.

Art. 1921. Upon rescission of a contract on the ground of incapacity, each party or his legal representative shall restore to the other what he has received thereunder. When restoration is impossible or impracticable, the court may award compensation to the party to whom restoration cannot be made.

Art. 1922. A fully emancipated minor has full contractual capacity.

Art. 1923. A contract by an unemancipated minor may be

Art. 1919. El contrato celebrado por una persona sin capacidad jurídica es nulo de nulidad relativa y solo puede anularse a pedido de esa persona o de su representante legal.

Art. 1920. Inmediatamente después de descubierta la incapacidad, la parte que al momento de contratar ignoraba la incapacidad de la otra parte podrá exigir a esa parte, en caso de que hubiera cesado la incapacidad, o al representante, en caso de que no hubiera cesado, que se confirme o anule el contrato.

Art. 1921. Ante la anulación de un contrato por falta de capacidad, cada parte o su representante legal deberá restituir a la otra lo que haya recibido en virtud del contrato. Cuando la restitución resulte imposible o impracticable, el juez puede regular una indemnización en favor de la parte que no puede obtener la restitución.

Art. 1922. El menor totalmente emancipado tiene capacidad contractual plena.

Art. 1923. El contrato celebrado por un menor no

rescinded on grounds of incapacity except when made for the purpose of providing the minor with something necessary for his support or education, or for a purpose related to his business.

Art. 1924. The mere representation of majority by an unemancipated minor does not preclude an action for rescission of the contract. When the other party reasonably relies on the minor's representation of majority, the contract may not be rescinded.

Art. 1925. A noninterdicted person, who was deprived of reason at the time of contracting, may obtain rescission of an onerous contract upon the ground of incapacity only upon showing that the other party knew or should have known that person's incapacity.

Art. 1926. A contract made by a noninterdicted person deprived of reason at the time of contracting may be attacked after his death, on the ground of incapacity, only when the contract is gratuitous, or it evidences lack of understanding, or was made within thirty days

emancipado puede anularse por falta de capacidad, a menos que tal contrato haya sido celebrado con el fin de proveer al menor algo necesario para su sustento o educación, o con un fin relacionado con su actividad lucrativa.

Art. 1924. La mera declaración de mayoría de edad expresada por un menor no emancipado no impide la acción de anulación del contrato. Cuando la otra parte se base razonablemente en la declaración de mayoría de edad expresada por el menor, no se puede anular el contrato.

Art. 1925. La persona no interdicta privada de razón al momento de contratar puede obtener la anulación de un contrato a título oneroso por incapacidad solo si demuestra que la otra parte sabía o debería haber sabido sobre la incapacidad.

Art. 1926. El contrato celebrado por una persona no interdicta privada de razón al momento de contratar puede impugnarse después de su muerte, por incapacidad, solo cuando el contrato sea gratuito, exhiba falta de comprensión, haya sido celebrado

of his death, or when application for interdiction was filed before his death.

dentro de los treinta días anteriores a su muerte o cuando la solicitud de interdicción haya sido presentada antes de su muerte.

CHAPTER 3. CONSENT

CAPÍTULO 3. DEL CONSENTIMIENTO

Art. 1927. A contract is formed by the consent of the parties established through offer and acceptance.

Art. 1927. El contrato se forma mediante el consentimiento de las partes demostrado mediante la oferta y la aceptación.

Unless the law prescribes a certain formality for the intended contract, offer and acceptance may be made orally, in writing, or by action or inaction that under the circumstances is clearly indicative of consent.

A menos que la ley prescriba una formalidad especial para el contrato que se pretende celebrar, la oferta y la aceptación pueden hacerse oralmente, por escrito o por acciones u omisiones que, en función de las circunstancias, indiquen claramente el consentimiento.

Unless otherwise specified in the offer, there need not be conformity between the manner in which the offer is made and the manner in which the acceptance is made.

A menos que se especifique de otro modo en la oferta, no es necesario que haya correspondencia entre la manera en que se hagan la oferta y la aceptación.

Art. 1928. An offer that specifies a period of time for acceptance is irrevocable during that time.

Art. 1928. La oferta que indica un plazo para su aceptación es irrevocable durante ese plazo.

When the offeror manifests an intent to give the offeree a delay within which to accept, without specifying a time, the

Cuando el oferente manifiesta la intención de dar tiempo al destinatario de la oferta para aceptarla, sin

offer is irrevocable for a reasonable time.

especificar un plazo, la oferta es irrevocable por un plazo razonable.

Art. 1929. An irrevocable offer expires if not accepted within the time prescribed in the preceding Article.

Art. 1929. La oferta irrevocable caduca si no se acepta dentro del plazo indicado en el artículo anterior.

Art. 1930. An offer not irrevocable under Civil Code Article 1928 may be revoked before it is accepted.

Art. 1930. La oferta que no es irrevocable en los términos del artículo 1928 puede revocarse antes de que sea aceptada.

Art. 1931. A revocable offer expires if not accepted within a reasonable time.

Art. 1931. La oferta revocable caduca si no se acepta dentro de un plazo razonable.

Art. 1932. An offer expires by the death or incapacity of the offeror or the offeree before it has been accepted.

Art. 1932. La oferta caduca por la muerte o incapacidad del oferente o del destinatario de la oferta antes de haber sido aceptada.

Art. 1933. An option is a contract whereby the parties agree that the offeror is bound by his offer for a specified period of time and that the offeree may accept within that time.

Art. 1933. El contrato de opción es aquel mediante el cual las partes acuerdan que el oferente queda obligado por su oferta durante un plazo específico y que el destinatario de la oferta puede aceptar dentro de ese plazo.

Art. 1934. An acceptance of an irrevocable offer is effective when received by the offeror.

Art. 1934. La aceptación de una oferta irrevocable surte efectos cuando la recibe el oferente.

Art. 1935. Unless otherwise specified by the offer or the law, an acceptance of a revocable offer, made in a manner and by a medium suggested by the offer or in a reasonable manner and by a reasonable medium, is effective when transmitted by the offeree.

Art. 1936. A medium or a manner of acceptance is reasonable if it is the one used in making the offer or one customary in similar transactions at the time and place the offer is received, unless circumstances known to the offeree indicate otherwise.

Art. 1937. A revocation of a revocable offer is effective when received by the offeree prior to acceptance.

Art. 1938. A written revocation, rejection, or acceptance is received when it comes into the possession of the addressee or of a person authorized by him to receive it, or when it is deposited in a place the addressee has indicated as the place for this or similar communications to be deposited for him.

Art. 1935. A menos que la oferta o la ley indiquen algo diferente, la aceptación de una oferta revocable, hecha conforme al modo y por el medio indicados en la oferta o conforme a un modo y por un medio razonables, surte efectos cuando es transmitida por el destinatario de la oferta.

Art. 1936. El medio o modo de aceptación es razonable si es el utilizado al hacer la oferta o uno habitual en operaciones similares en el momento y en el lugar en que se recibe la oferta, a menos que las circunstancias conocidas por el destinatario de la oferta indiquen otra cosa.

Art. 1937. La revocación de una oferta revocable tiene efectos si la recibe el destinatario de la oferta antes de la aceptación.

Art. 1938. Se considera recibida la revocación, el rechazo o la aceptación por escrito cuando está en poder del destinatario o de una persona autorizada por este para recibirla, o cuando se deposita en un lugar indicado por el destinatario como lugar de depósito de este tipo de comunicaciones u otras similares.

Art. 1939. When an offeror invites an offeree to accept by performance and, according to usage or the nature or the terms of the contract, it is contemplated that the performance will be completed if commenced, a contract is formed when the offeree begins the requested performance.

Art. 1940. When, according to usage or the nature of the contract, or its own terms, an offer made to a particular offeree can be accepted only by rendering a completed performance, the offeror cannot revoke the offer, once the offeree has begun to perform, for the reasonable time necessary to complete the performance. The offeree, however, is not bound to complete the performance he has begun.

The offeror's duty of performance is conditional on completion or tender of the requested performance.

Art. 1941. When commencement of the performance either

Art. 1939. Si el oferente invita a un destinatario de la oferta a aceptar mediante la ejecución y, conforme a los usos, la naturaleza o los términos del contrato, se contempla que la prestación se ejecutará por completo en caso de haberse iniciado, el contrato queda celebrado cuando el destinatario de la oferta comienza a ejecutar la prestación solicitada.

Art. 1940. Cuando, en virtud de los usos, la naturaleza del contrato o sus propios términos, la oferta hecha a un destinatario en particular solo puede aceptarse mediante la ejecución completa, el oferente no puede revocar la oferta una vez que el destinatario de la oferta comenzó con la ejecución, durante el tiempo razonable necesario para ejecutar la prestación en su totalidad. Sin embargo, el destinatario de la oferta no está obligado a completar la ejecución que comenzó.

El deber de ejecución del oferente está condicionado a la ejecución total o al ofrecimiento de ejecución de la prestación solicitada.

Art. 1941. Cuando el comienzo de la ejecución

constitutes acceptance or makes the offer irrevocable, the offeree must give prompt notice of that commencement unless the offeror knows or should know that the offeree has begun to perform. An offeree who fails to give the notice is liable for damages.

Art. 1942. When, because of special circumstances, the offeree's silence leads the offeror reasonably to believe that a contract has been formed, the offer is deemed accepted.

Art. 1943. An acceptance not in accordance with the terms of the offer is deemed to be a counteroffer.

Art. 1944. An offer of a reward made to the public is binding upon the offeror even if the one who performs the requested act does not know of the offer.

Art. 1945. An offer of reward made to the public may be revoked before completion of the requested act, provided the revocation is made by the same or an equally effective means as the offer.

constituye aceptación o torna la oferta irrevocable, el destinatario de la oferta debe notificar rápidamente de tal comienzo a menos que el oferente sepa o deba saber que el destinatario de la oferta inició la ejecución. El destinatario de la oferta que no cumple en notificar es responsable por los daños y perjuicios.

Art. 1942. Cuando, debido a circunstancias especiales, el silencio del destinatario de la oferta conduce al oferente a la creencia razonable de que se celebró un contrato, la oferta se considera aceptada.

Art. 1943. La aceptación que no es conforme a los términos de la oferta se considera contraoferta.

Art. 1944. La oferta de recompensa hecha al público es vinculante para el oferente incluso si el que cumple el acto solicitado no sabe de la existencia de la oferta.

Art. 1945. La oferta de recompensa hecha al público puede revocarse antes de cumplido el acto solicitado, siempre que la revocación sea por el mismo medio que la oferta o uno que surta iguales efectos.

Art. 1946. Unless otherwise stipulated in the offer made to the public, or otherwise implied from the nature of the act, when several persons have performed the requested act, the reward belongs to the first one giving notice of his completion of performance to the offeror.

Art. 1946. A menos que se estipule otra cosa en la oferta hecha al público o que esté implícita otra cosa en la naturaleza del acto, cuando varias personas realizaron el acto solicitado, la recompensa corresponde a la primera que notifica el cumplimiento completo al oferente.

Art. 1947. When, in the absence of a legal requirement, the parties have contemplated a certain form, it is presumed that they do not intend to be bound until the contract is executed in that form.

Art. 1947. Cuando, a falta de exigencia legal, las partes contemplaron cierta forma, se presume que no pretenden obligarse hasta que el contrato no se celebre conforme a esa forma.

CHAPTER 4. VICES OF CONSENT

CAPÍTULO 4. DE LOS VICIOS DEL CONSENTIMIENTO

SECTION 1. ERROR [Acts 1984, No. 331, §1, eff. Jan. 1, 1985]

SECCIÓN 1. DEL ERROR [Sección 1, ley n.º 331 de 1984, vigente desde el 1 de enero de 1985].

Art. 1948. Consent may be vitiated by error, fraud, or duress.

Art. 1948. El consentimiento puede estar viciado por error, dolo o violencia.

Art. 1949. Error vitiates consent only when it concerns a cause without which the obligation would not have been incurred and that cause was known or should have been known to the other party.

Art. 1949. El error vicia el consentimiento solo cuando afecta una causa sin la cual la obligación no se habría contraído y esa causa era conocida o debería haber sido conocida por la otra parte.

Art. 1950. Error may concern a cause when it bears on the nature of the contract, or the thing that is the contractual object or a substantial quality of that thing, or the person or the qualities of the other party, or the law, or any other circumstance that the parties regarded, or should in good faith have regarded, as a cause of the obligation.

Art. 1951. A party may not avail himself of his error if the other party is willing to perform the contract as intended by the party in error.

Art. 1952. A party who obtains rescission on grounds of his own error is liable for the loss thereby sustained by the other party unless the latter knew or should have known of the error.

The court may refuse rescission when the effective protection of the other party's interest requires that the contract be upheld. In that case, a reasonable compensation for the loss he has sustained may be granted to the party to whom rescission is refused.

Art. 1950. El error puede referirse a una causa cuando afecta la naturaleza del contrato, la cosa objeto del contrato o una característica sustancial de esa cosa, la persona o las características de la otra parte, la ley o cualquier otra circunstancia que hayan tenido en consideración las partes o que de buena fe deberían haber considerado como causa de la obligación.

Art. 1951. Una parte no puede aprovechar su propio error si la otra quiere cumplir el contrato tal como lo pretendió la parte que incurrió en el error.

Art. 1952. La parte que obtiene la anulación sobre la base de su propio error es responsable por la pérdida sufrida por la otra parte a menos que la otra parte sepa o deba haber sabido del error.

El juez puede rechazar la anulación cuando la protección efectiva del interés de la otra parte exige que subsista el contrato. En tal caso, se puede regular una indemnización razonable por la pérdida sufrida en favor de la parte a la que se le negó la anulación.

SECTION 2. FRAUD

Art. 1953. Fraud is a misrepresentation or a suppression of the truth made with the intention either to obtain an unjust advantage for one party or to cause a loss or inconvenience to the other. Fraud may also result from silence or inaction.

Art. 1954. Fraud does not vitiate consent when the party against whom the fraud was directed could have ascertained the truth without difficulty, inconvenience, or special skill.

This exception does not apply when a relation of confidence has reasonably induced a party to rely on the other's assertions or representations.

Art. 1955. Error induced by fraud need not concern the cause of the obligation to vitiate consent, but it must concern a circumstance that has substantially influenced that consent.

Art. 1956. Fraud committed by a third person vitiates the consent of a contracting party if the other party knew or

SECCIÓN 2. DEL DOLO

Art. 1953. El dolo es la tergiversación y la ocultación de la verdad hecha con la intención de obtener una ventaja indebida para una parte o de causar una pérdida o inconvenientes a la otra. El dolo también puede producirse a raíz del silencio o la inactividad.

Art. 1954. El dolo no vicia el consentimiento cuando la parte contra la que se dirige podría haber determinado la verdad sin dificultad, inconvenientes ni habilidades especiales.

Esta excepción no se aplica cuando una relación de confianza indujo a una parte razonablemente a fundarse en las afirmaciones o declaraciones de la otra.

Art. 1955. No es necesario que el error inducido por el dolo se refiera a la causa de la obligación para viciar el consentimiento, sino que debe referirse a una circunstancia que haya influido sustancialmente en el consentimiento.

Art. 1956. El dolo cometido por un tercero vicia el consentimiento de una parte contratante si la otra parte sabía o

should have known of the fraud.

debería haber sabido de la existencia del dolo.

Art. 1957. Fraud need only be proved by a preponderance of the evidence and may be established by circumstantial evidence.

Art. 1957. Basta para probar el dolo la preponderancia de la prueba; el dolo puede probarse mediante presunciones.

Art. 1958. The party against whom rescission is granted because of fraud is liable for damages and attorney fees.

Art. 1958. La parte en contra de la cual se ordena la rescisión a causa del dolo debe responder por daños y perjuicios y honorarios de abogados.

SECTION 3. DURESS

SECCIÓN 3. DE LA VIOLENCIA

Art. 1959. Consent is vitiated when it has been obtained by duress of such a nature as to cause a reasonable fear of unjust and considerable injury to a party's person, property, or reputation.

Art. 1959. El consentimiento está viciado cuando es obtenido mediante una violencia tal que causa temor razonable de un daño indebido y considerable en la persona, los bienes o la reputación de una parte.

Age, health, disposition, and other personal circumstances of a party must be taken into account in determining reasonableness of the fear.

Para determinar la razonabilidad del temor, se deben tener en cuenta la edad, la salud, la disposición y otras circunstancias personales de la parte.

Art. 1960. Duress vitiates consent also when the threatened injury is directed against the spouse, an ascendant, or

Art. 1960. La violencia vicia el consentimiento asimismo cuando la amenaza de daño se dirige contra el cónyuge, un

descendant of the contracting party.

If the threatened injury is directed against other persons, the granting of relief is left to the discretion of the court.

Art. 1961. Consent is vitiated even when duress has been exerted by a third person.

Art. 1962. A threat of doing a lawful act or a threat of exercising a right does not constitute duress.

A threat of doing an act that is lawful in appearance only may constitute duress.

Art. 1963. A contract made with a third person to secure the means of preventing threatened injury may not be rescinded for duress if that person is in good faith and not in collusion with the party exerting duress.

Art. 1964. When rescission is granted because of duress exerted or known by a party to the contract, the other party may recover damages and attorney fees.

ascendiente o un descendiente de la parte contratante.

Si la amenaza de daño está dirigida contra otras personas, el otorgamiento de la reparación queda a discreción del juez.

Art. 1961. El consentimiento está viciado incluso cuando la violencia fue ejercida por un tercero.

Art. 1962. La amenaza de realizar un acto lícito o de ejercer un derecho no constituye violencia.

La amenaza de realizar un acto que es lícito solo en apariencia puede constituir violencia.

Art. 1963. El contrato celebrado con un tercero para asegurar los medios a fin de prevenir el daño con el que se amenazó no puede anularse por violencia si la persona actúa de buena fe y sin estar en complicidad con la parte que ejerce la violencia.

Art. 1964. Cuando se declara la rescisión debido a la violencia ejercida o conocida por una parte del contrato, la otra tiene derecho a percibir una indemnización en

When rescission is granted because of duress exerted by a third person, the parties to the contract who are innocent of the duress may recover damages and attorney fees from the third person.

SECTION 4. LESION

Art. 1965. A contract may be annulled on grounds of lesion only in those cases provided by law.

CHAPTER 5. CAUSE

Art. 1966. An obligation cannot exist without a lawful cause.

Art. 1967. Cause is the reason why a party obligates himself.

A party may be obligated by a promise when he knew or should have known that the promise would induce the other party to rely on it to his detriment and the other party was reasonable in so relying. Recovery may be limited to the expenses incurred or the damages suffered as a result of the promisee's reliance on the promise. Reliance on a

concepto de daños y perjuicios y los honorarios de abogados.

Cuando se declara la anulación debido a la violencia ejercida por un tercero, las partes del contrato no culpables de la violencia pueden obtener del tercero daños y perjuicios y honorarios de abogados.

SECCIÓN 4. DE LA LESIÓN

Art. 1965. El contrato solo puede anularse por lesión en los casos previstos en la ley.

CAPÍTULO 5. DE LA CAUSA

Art. 1966. No puede existir obligación sin causa lícita.

Art. 1967. La causa es la razón por la que se obliga una parte.

La parte puede verse obligada por una promesa cuando sabía o debería haber sabido que la promesa induciría a la otra parte a fundarse en ella en su perjuicio y la otra parte actuó de manera razonable al obrar de ese modo. El resarcimiento puede limitarse a los gastos incurridos o a los daños sufridos a consecuencia del hecho de que el

gratuitous promise made without required formalities is not reasonable.

beneficiario de la promesa se haya fundado en ella. No se considera razonable fundarse en una promesa gratuita sin las debidas formalidades.

Art. 1968. The cause of an obligation is unlawful when the enforcement of the obligation would produce a result prohibited by law or against public policy.

Art. 1968. La causa de una obligación es ilícita cuando la ejecución de la obligación produciría un resultado prohibido por la ley o contrario al orden público.

Art. 1969. An obligation may be valid even though its cause is not expressed.

Art. 1969. La obligación puede ser válida aun cuando no se haya expresado su causa.

Art. 1970. When the expression of a cause in a contractual obligation is untrue, the obligation is still effective if a valid cause can be shown.

Art. 1970. En caso de que la expresión de la causa en una obligación contractual sea falsa, la obligación conserva su vigencia si puede demostrarse una causa válida.

CHAPTER 6. OBJECT AND MATTER OF CONTRACTS

CAPÍTULO 6. DEL OBJETO DEL CONTRATO

[Acts 1984, No. 331, §1, eff. Jan. 1, 1985]

[Sección 1, ley n.º 331 de 1984, vigente desde el 1 de enero de 1985].

Art. 1971. Parties are free to contract for any object that is lawful, possible, and determined or determinable.

Art. 1971. Las partes tienen libertad de contratar sobre cualquier objeto lícito, posible y determinado o determinable.

Art. 1972. A contractual object is possible or impossible

Art. 1972. El objeto del contrato es posible o imposible

according to its own nature and not according to the parties' ability to perform.

Art. 1973. The object of a contract must be determined at least as to its kind.

The quantity of a contractual object may be undetermined, provided it is determinable.

Art. 1974. If the determination of the quantity of the object has been left to the discretion of a third person, the quantity of an object is determinable.

If the parties fail to name a person, or if the person named is unable or unwilling to make the determination, the quantity may be determined by the court.

Art. 1975. The quantity of a contractual object may be determined by the output of one party or the requirements of the other.

In such a case, output or requirements must be measured in good faith.

Art. 1976. Future things may be the object of a contract.

The succession of a living person may not be the object of a contract other than an

según su naturaleza y no según la capacidad de cumplir de las partes.

Art. 1973. El objeto del contrato debe ser determinado al menos respecto de su especie.

La cantidad del objeto del contrato puede ser indeterminada, en tanto sea determinable.

Art. 1974. La cantidad del objeto se considera determinable cuando la determinación fue dejada a discreción de un tercero.

Si las partes omiten nombrar a un tercero o si la persona nombrada no puede o no quiere hacer la determinación, el juez puede determinar la cantidad.

Art. 1975. La cantidad del objeto del contrato puede determinarse por la producción de una parte o los requerimientos de la otra.

En tal caso, la producción o los requerimientos deben medirse de buena fe.

Art. 1976. La cosa futura puede ser objeto del contrato.

La sucesión de una persona viva no puede ser objeto de un contrato, excepto en el caso de

antenuptial agreement. Such a succession may not be renounced.

Art. 1977. The object of a contract may be that a third person will incur an obligation or render a performance.

The party who promised that obligation or performance is liable for damages if the third person does not bind himself or does not perform.

CHAPTER 7 - THIRD PARTY BENEFICIARY

Art. 1978. A contracting party may stipulate a benefit for a third person called a third party beneficiary.

Once the third party has manifested his intention to avail himself of the benefit, the parties may not dissolve the contract by mutual consent without the beneficiary's agreement.

Art. 1979. The stipulation may be revoked only by the stipulator and only before the third party has manifested his intention of availing himself of the benefit.

If the promisor has an interest in performing, however, the

acuerdo prenupcial. Tal sucesión no puede renunciarse.

Art. 1977. El objeto del contrato puede consistir en que un tercero contraiga una obligación o cumpla una prestación.

La parte que prometió esa obligación o prestación es responsable por daños y perjuicios si el tercero no se obliga o no cumple.

CAPÍTULO 7. DE LA ESTIPULACIÓN A FAVOR DE TERCERO

Art. 1978. Una parte del contrato puede estipular un beneficio a favor de un tercero denominado tercero beneficiario.

Cuando el tercero manifiesta su intención de aprovechar el beneficio, las partes no pueden resolver el contrato por acuerdo mutuo sin el consentimiento del beneficiario.

Art. 1979. La estipulación solo puede ser revocada por el estipulante y únicamente antes de que el tercero manifieste su intención de aprovechar el beneficio.

Sin embargo, si el promitente tiene interés en el

stipulation may not be revoked without his consent.

Art. 1980. In case of revocation or refusal of the stipulation, the promisor shall render performance to the stipulator.

Art. 1981. The stipulation gives the third party beneficiary the right to demand performance from the promisor.

Also the stipulator, for the benefit of the third party, may demand performance from the promisor.

Art. 1982. The promisor may raise against the beneficiary such defenses based on the contract as he may have raised against the stipulator.

CHAPTER 8. EFFECTS OF CONVENTIONAL OBLIGATIONS

SECTION 1. GENERAL EFFECTS OF CONTRACTS

Art. 1983. Contracts have the effect of law for the parties and may be dissolved only through the consent of the parties or on grounds provided by

cumplimiento, no se puede revocar la estipulación sin su consentimiento.

Art. 1980. En caso de revocación o rechazo de la estipulación, el promitente debe ofrecer la prestación al estipulante.

Art. 1981. La estipulación faculta al tercero beneficiario a exigir la prestación al promitente.

Asimismo, el estipulante puede exigir la prestación al promitente en beneficio del tercero.

Art. 1982. El promitente puede oponer contra el beneficiario las excepciones contractuales que podría haber opuesto contra el estipulante.

CAPÍTULO 8. DE LOS EFECTOS DE LAS OBLIGACIONES CONVENCIONALES

SECCIÓN 1. DE LOS EFECTOS GENERALES DE LOS CONTRATOS

Art. 1983. Los contratos surten los efectos de la ley para las partes y pueden resolverse solo con el consentimiento de las partes o en los supuestos previstos por la ley.

law. Contracts must be performed in good faith.

Los contratos deben ejecutarse de buena fe.

Art. 1984. Rights and obligations arising from a contract are heritable and assignable unless the law, the terms of the contract or its nature preclude such effects.

Art. 1984. Los derechos y las obligaciones que surgen del contrato son transmisibles y cedibles a menos que la ley, los términos del contrato o su naturaleza impidan tales efectos.

Art. 1985. Contracts may produce effects for third parties only when provided by law.

Art. 1985. Los contratos producen efectos frente a terceros solo cuando así lo dispone la ley.

SECTION 2. SPECIFIC PERFORMANCE

SECCIÓN 2. DE LA EJECUCIÓN FORZADA

Art. 1986. Upon an obligor's failure to perform an obligation to deliver a thing, or not to do an act, or to execute an instrument, the court shall grant specific performance plus damages for delay if the obligee so demands. If specific performance is impracticable, the court may allow damages to the obligee.

Art. 1986. En caso de que el deudor no cumpla la obligación de entregar una cosa, de no hacer o de firmar un instrumento, el juez debe ordenar la ejecución forzada más el daño moratorio si el acreedor así lo solicita. Si la ejecución forzada es excesivamente difícil, el juez puede conceder una indemnización por daños y perjuicios a favor del acreedor.

Upon a failure to perform an obligation that has another object, such as an obligation to do, the granting of specific performance is at the discretion of the court.

Ante el incumplimiento de una obligación que tiene otro objeto, como una obligación de hacer, corresponde al juez decidir si ordena la ejecución forzada.

Art. 1987. The obligor may be restrained from doing anything in violation of an obligation not to do.

Art. 1988. A failure to perform an obligation to execute an instrument gives the obligee the right to a judgment that shall stand for the act.

SECTION 3. PUTTING IN DEFAULT

Art. 1989. Damages for delay in the performance of an obligation are owed from the time the obligor is put in default.

Other damages are owed from the time the obligor has failed to perform.

Art. 1990. When a term for the performance of an obligation is either fixed, or is clearly determinable by the circumstances, the obligor is put in default by the mere arrival of that term. In other cases, the obligor must be put in default by the obligee, but not before performance is due.

Art. 1987. Puede prohibirse al deudor que haga algo contrario a una obligación de no hacer.

Art. 1988. El incumplimiento de una obligación de firmar un instrumento faculta al acreedor a obtener una sentencia que reemplace el acto.

SECCIÓN 3. DE LA CONSTITUCIÓN EN MORA

Art. 1989. Los daños y perjuicios por la demora en el cumplimiento de la obligación se deben desde el momento en que se constituye en mora al deudor.

Los demás daños y perjuicios se deben desde el momento en que el deudor incumple.

Art. 1990. Cuando el plazo para el cumplimiento de una obligación está fijado o es claramente determinable en función de las circunstancias, el deudor queda constituido en mora por el mero vencimiento del plazo. En los demás casos, el acreedor debe constituir en mora al deudor, pero no antes de que sea exigible la prestación.

Art. 1991. An obligee may put the obligor in default by a written request of performance, or by an oral request of performance made before two witnesses, or by filing suit for performance, or by a specific provision of the contract.

Art. 1992. If an obligee bears the risk of the thing that is the object of the performance, the risk devolves upon the obligor who has been put in default for failure to deliver that thing.

Art. 1993. In case of reciprocal obligations, the obligor of one may not be put in default unless the obligor of the other has performed or is ready to perform his own obligation.

SECTION 4. DAMAGES

Art. 1994. An obligor is liable for the damages caused by his failure to perform a conventional obligation.

A failure to perform results from nonperformance, defective performance, or delay in performance.

Art. 1991. El acreedor puede constituir en mora al deudor mediante la intimación de cumplimiento por escrito u oralmente ante dos testigos, mediante la presentación de la demanda para exigir el cumplimiento o mediante una disposición específica del contrato.

Art. 1992. Si el acreedor asume el riesgo de la cosa sobre la que recae el cumplimiento, el riesgo se transfiere al deudor que fue constituido en mora por no haber dado la cosa.

Art. 1993. En el caso de las obligaciones recíprocas, el deudor no puede ser constituido en mora a menos que el deudor del otro haya cumplido o esté listo para cumplir su obligación.

SECCIÓN 4. DE LOS DAÑOS Y PERJUICIOS

Art. 1994. El deudor es responsable por los daños causados por su incumplimiento de una obligación convencional.

El incumplimiento incluye el incumplimiento propiamente dicho, el cumplimiento defectuoso y la demora en el cumplimiento.

Art. 1995. Damages are measured by the loss sustained by the obligee and the profit of which he has been deprived.

Art. 1996. An obligor in good faith is liable only for the damages that were foreseeable at the time the contract was made.

Art. 1997. An obligor in bad faith is liable for all the damages, foreseeable or not, that are a direct consequence of his failure to perform.

Art. 1998. Damages for non-pecuniary loss may be recovered when the contract, because of its nature, is intended to gratify a nonpecuniary interest and, because of the circumstances surrounding the formation or the nonperformance of the contract, the obligor knew, or should have known, that his failure to perform would cause that kind of loss.

Regardless of the nature of the contract, these damages may be recovered also when the obligor intended, through his failure, to aggrieve the feelings of the obligee.

Art. 1995. Los daños y perjuicios se miden en función de la pérdida sufrida por el acreedor y el beneficio económico del que fue privado.

Art. 1996. El deudor de buena fe solo es responsable por los daños previsibles al momento de la celebración del contrato.

Art. 1997. El deudor de mala fe es responsable por todos los daños, previsibles o no, que sean consecuencia directa de su incumplimiento.

Art. 1998. Se puede cobrar una indemnización por daños no pecuniarios cuando el contrato, debido a su naturaleza, tiene por fin satisfacer un interés no pecuniario y, debido a las circunstancias en torno a la formación o al incumplimiento del contrato, el deudor sabía o debería haber sabido que su incumplimiento causaría tal tipo de pérdida.

Con independencia de la naturaleza del contrato, se puede cobrar esta indemnización también cuando el deudor pretende, mediante su incumplimiento, herir los sentimientos del acreedor.

Art. 1999. When damages are insusceptible of precise measurement, much discretion shall be left to the court for the reasonable assessment of these damages.

Art. 2000. When the object of the performance is a sum of money, damages for delay in performance are measured by the interest on that sum from the time it is due, at the rate agreed by the parties or, in the absence of agreement, at the rate of legal interest as fixed by R.S. 9:3500.

The obligee may recover these damages without having to prove any loss, and whatever loss he may have suffered he can recover no more. If the parties, by written contract, have expressly agreed that the obligor shall also be liable for the obligee's attorney fees in a fixed or determinable amount, the obligee is entitled to that amount as well. [Acts 1985, No. 137, §1, eff. July 3, 1985; Acts 1987, No. 883, §1; Acts 2004, No. 743, §3, eff. Jan. 1, 2005]

Art. 1999. Cuando no se pueden medir con precisión los daños, debe dejarse amplitud de criterio para que el juez calcule los daños de manera razonable.

Art. 2000. Cuando la prestación consiste en una suma de dinero, los daños por la demora en el cumplimiento se miden por los intereses de esa suma desde el momento en que la suma se convierte en exigible, a la tasa acordada por las partes o, en ausencia de acuerdo, a la tasa de intereses legales fijada en la R.S. 9:3500.

El acreedor puede cobrar una indemnización en concepto de estos daños sin tener que probar pérdida alguna y no puede cobrar más, independientemente de la pérdida sufrida. Si las partes estipularon, mediante contrato por escrito, que el deudor también debe hacerse cargo de los honorarios de los abogados del acreedor por un monto fijo o determinable, el acreedor también está facultado a recibir ese monto. [Sección 1, ley n.º 137 de 1985, vigente desde el 3 de julio de 1985; sección 1, ley n.º 883 de 1987; sección 3, ley n.º 743 de 2004, Vigente desde el 1 de enero de 2005].

Art. 2001. Interest on accrued interest may be recovered as damages only when it is added to the principal by a new agreement of the parties made after the interest has accrued.

Art. 2002. An obligee must make reasonable efforts to mitigate the damage caused by the obligor's failure to perform. When an obligee fails to make these efforts, the obligor may demand that the damages be accordingly reduced.

Art. 2003. An obligee may not recover damages when his own bad faith has caused the obligor's failure to perform or when, at the time of the contract, he has concealed from the obligor facts that he knew or should have known would cause a failure.

If the obligee's negligence contributes to the obligor's failure to perform, the damages are reduced in proportion to that negligence.

Art. 2001. Los intereses sobre intereses devengados pueden recuperarse mediante la indemnización por daños y perjuicios solo cuando se añaden al capital mediante un nuevo acuerdo de las partes celebrado después de devengados los intereses.

Art. 2002. El acreedor debe hacer esfuerzos razonables para mitigar el daño causado por el incumplimiento del deudor. Cuando el acreedor no hace estos esfuerzos, el deudor puede exigir que se reduzca la indemnización en concepto de daños y perjuicios.

Art. 2003. El acreedor no puede percibir la indemnización por daños y perjuicios cuando su propia mala fe causó el incumplimiento del deudor o cuando, al momento de contratar, ocultó hechos al deudor respecto de los que sabía o debería haber sabido que causarían el incumplimiento.

Si la negligencia del acreedor contribuye al incumplimiento del deudor, se reduce la indemnización en proporción a esa negligencia.

Art. 2004. Any clause is null that, in advance, excludes or limits the liability of one party for intentional or gross fault that causes damage to the other party.

Any clause is null that, in advance, excludes or limits the liability of one party for causing physical injury to the other party.

SECTION 5. STIPULATED DAMAGES

Art. 2005. Parties may stipulate the damages to be recovered in case of nonperformance, defective performance, or delay in performance of an obligation.

That stipulation gives rise to a secondary obligation for the purpose of enforcing the principal one.

Art. 2006. Nullity of the principal obligation renders the stipulated damages clause null.

Nullity of the stipulated damages clause does not render the principal obligation null.

Art. 2007. An obligee may demand either the stipulated damages or performance of the principal obligation, but he may not demand both unless

Art. 2004. Es nula la cláusula por la que anticipadamente se excluye o limita la responsabilidad de una parte por dolo o culpa grave que cause un daño a la otra parte.

Es nula la cláusula por la que anticipadamente se excluye o limita la responsabilidad de una parte por causar daño físico a la otra.

SECCIÓN 5. DE LA CLÁUSULA PENAL

Art. 2005. Las partes pueden estipular la indemnización correspondiente en el caso de incumplimiento, cumplimiento defectuoso o demora en el cumplimiento de una obligación.

Tal estipulación crea una obligación secundaria a los efectos de la ejecución de la principal.

Art. 2006. La nulidad de la obligación principal implica la nulidad de la cláusula penal.

La nulidad de la cláusula penal no implica la nulidad de la obligación principal.

Art. 2007. El acreedor puede reclamar la aplicación de la cláusula penal o la ejecución de la obligación principal, pero no puede exigir

the damages have been stipulated for mere delay.

Art. 2008. An obligor whose failure to perform the principal obligation is justified by a valid excuse is also relieved of liability for stipulated damages.

Art. 2009. An obligee who avails himself of a stipulated damages clause need not prove the actual damage caused by the obligor's nonperformance, defective performance, or delay in performance.

Art. 2010. An obligee may not avail himself of a clause stipulating damages for delay unless the obligor has been put in default.

Art. 2011. Stipulated damages for nonperformance may be reduced in proportion to the benefit derived by the obligee from any partial performance rendered by the obligor.

Art. 2012. Stipulated damages may not be modified by the court unless they are so

ambas a menos que se hubiera estipulado la cláusula penal por la mera demora en el cumplimiento de la prestación.

Art. 2008. El deudor cuyo incumplimiento de la obligación principal está justificado por una excusa válida también queda liberado de la responsabilidad por la cláusula penal.

Art. 2009. El acreedor que reclama la aplicación de la cláusula penal no debe probar el daño efectivo causado por el incumplimiento, el cumplimiento defectuoso o la demora en el cumplimiento por parte del deudor.

Art. 2010. El acreedor no puede reclamar la aplicación de la cláusula penal por demora a menos que se haya constituido en mora al deudor.

Art. 2011. El monto de la cláusula penal por incumplimiento puede reducirse en proporción al beneficio que obtuvo el acreedor del cumplimiento parcial del deudor.

Art. 2012. El juez no puede modificar la cláusula penal a menos que sus disposiciones sean contrarias al orden

manifestly unreasonable as to be contrary to public policy.

público en razón de su manifiesta irrazonabilidad.

CHAPTER 9. DISSOLUTION

CAPÍTULO 9. DE LA RESOLUCIÓN

Art. 2013. When the obligor fails to perform, the obligee has a right to the judicial dissolution of the contract or, according to the circumstances, to regard the contract as dissolved. In either case, the obligee may recover damages.

Art. 2013. Ante el incumplimiento del deudor, el acreedor está facultado a requerir la resolución judicial del contrato o, según las circunstancias, a considerarlo resuelto. En cualquier caso, el acreedor puede percibir una indemnización en concepto de daños y perjuicios.

In an action involving judicial dissolution, the obligor who failed to perform may be granted, according to the circumstances, an additional time to perform.

En una acción de resolución judicial, el deudor incumplidor puede recibir, según las circunstancias, un período adicional para cumplir.

Art. 2014. A contract may not be dissolved when the obligor has rendered a substantial part of the performance and the part not rendered does not substantially impair the interest of the obligee.

Art. 2014. El contrato no puede ser resuelto cuando el deudor ejecutó una parte sustancial de la prestación a su cargo y la parte pendiente no afecta sustancialmente los intereses del acreedor.

Art. 2015. Upon a party's failure to perform, the other may serve him a notice to perform within a certain time, with a warning that, unless performance is rendered within that time, the contract shall be deemed dissolved. The time

Art. 2015. Ante el incumplimiento de una parte, la otra puede intimarla al cumplimiento dentro de un cierto plazo, con la advertencia de que, a menos que el cumplimiento se produzca dentro de ese plazo, el contrato se

allowed for that purpose must be reasonable according to the circumstances.

The notice to perform is subject to the requirements governing a putting of the obligor in default and, for the recovery of damages for delay, shall have the same effect as a putting of the obligor in default.

Art. 2016. When a delayed performance would no longer be of value to the obligee or when it is evident that the obligor will not perform, the obligee may regard the contract as dissolved without any notice to the obligor.

Art. 2017. The parties may expressly agree that the contract shall be dissolved for the failure to perform a particular obligation. In that case, the contract is deemed dissolved at the time it provides for or, in the absence of such a provision, at the time the obligee gives notice to the obligor that he avails himself of the dissolution clause.

considerará resuelto. El plazo permitido a esos efectos debe ser razonable en función de las circunstancias.

La intimación de cumplimiento está sujeta a los requisitos que rigen la constitución en mora del deudor incumplidor y, respecto del cobro de los daños y perjuicios por la demora, surte los mismos efectos que la constitución en mora del deudor.

Art. 2016. Cuando la prestación carece de valor para el acreedor por la demora en el cumplimiento o cuando resulta evidente que el deudor no cumplirá, el acreedor puede considerar resuelto el contrato sin necesidad de notificar al deudor.

Art. 2017. Las partes pueden acordar expresamente que el contrato se resuelva por incumplimiento de una obligación en particular. En tal caso, el contrato se considera resuelto en el momento previsto en el contrato mismo o, en ausencia de tal disposición, en el momento en que el acreedor notifica al deudor de que aplicará la cláusula de resolución.

Art. 2018. Upon dissolution of a contract, the parties shall be restored to the situation that existed before the contract was made. If restoration in kind is impossible or impracticable, the court may award damages.

If partial performance has been rendered and that performance is of value to the party seeking to dissolve the contract, the dissolution does not preclude recovery for that performance, whether in contract or quasi-contract.

Art. 2019. In contracts providing for continuous or periodic performance, the effect of the dissolution shall not be extended to any performance already rendered.

Art. 2020. When a contract has been made by more than two parties, one party's failure to perform may not cause dissolution of the contract for the other parties, unless the performance that failed was essential to the contract.

Art. 2021. Dissolution of a contract does not impair the rights acquired through an

Art. 2018. Resuelto el contrato, las partes deben quedar en la situación en la que se encontraban antes de su celebración. En caso de que la restitución en especie sea imposible o excesivamente dificultosa, el juez puede regular una indemnización por daños y perjuicios.

En caso de ejecución parcial y si esta tiene valor para la parte que pretende resolver el contrato, la resolución no impide el cobro de esa prestación, con fundamento en el derecho contractual o cuasicontractual.

Art. 2019. En los contratos de ejecución continua o periódica, el efecto de la resolución no se extiende a ninguna prestación ya cumplida.

Art. 2020. Cuando un contrato es celebrado por más de dos partes, el incumplimiento de una parte no causa la resolución del contrato respecto de las demás, a menos que la prestación incumplida sea esencial para el contrato.

Art. 2021. La resolución del contrato no afecta los derechos adquiridos por el tercero

onerous contract by a third party in good faith.

If the contract involves immovable property, the principles of recordation apply to a third person acquiring an interest in the property whether by onerous or gratuitous title. [Acts 2005, No. 169, §2, eff. Jan. 1, 2006; Acts 2005, 1st Ex. Sess., No. 13, §1, eff. Nov. 29, 2005]

Art. 2022. Either party to a commutative contract may refuse to perform his obligation if the other has failed to perform or does not offer to perform his own at the same time, if the performances are due simultaneously.

Art. 2023. If the situation of a party, financial or otherwise, has become such as to clearly endanger his ability to perform an obligation, the other party may demand in writing that adequate security be given and, upon failure to give that security, that party may withhold or discontinue his own performance.

de buena fe mediante un contrato oneroso.

Si el contrato involucra bienes inmuebles, se aplican los principios registrales al tercero adquirente de un derecho sobre el bien, ya sea a título oneroso o gratuito. [Sección 2, ley n.º 169 de 2005, vigente desde el 1 de enero de 2006; sección 1, ley n.º 13 de 2005, 1.ª Ses. Ex., vigente desde el 29 de noviembre de 2005].

Art. 2022. Cualquiera de las partes de un contrato conmutativo puede negarse a cumplir su prestación si la otra no cumplió o no ofrece cumplir su propia prestación al mismo tiempo, en caso de que las prestaciones se deban simultáneamente.

Art. 2023. Si la situación financiera o de otro tipo de una parte se ve afectada de tal modo que pelagra su capacidad de cumplir la obligación, la otra parte puede exigir por escrito que preste garantía suficiente y, ante la falta de presentación de la garantía, esa parte puede retener o interrumpir la prestación a su cargo.

Art. 2024. A contract of unspecified duration may be terminated at the will of either party by giving notice, reasonable in time and form, to the other party.

Art. 2024. El contrato de duración indeterminada puede resolverse a pedido de cualquiera de las partes mediante notificación, de una forma y con una antelación razonables, a la otra parte.

CHAPTER 10. SIMULATION

CAPÍTULO 10. DE LA SIMULACIÓN

[Acts 1984, No. 331, §1, eff. Jan. 1, 1985]

[Sección 1, ley n.º 331 de 1984, vigente desde el 1 de enero de 1985].

Art. 2025. A contract is a simulation when, by mutual agreement, it does not express the true intent of the parties.

Art. 2025. El contrato constituye simulación cuando, por acuerdo mutuo, no expresa la verdadera intención de las partes.

If the true intent of the parties is expressed in a separate writing, that writing is a counterletter.

Si la verdadera intención de las partes se expresa en un instrumento aparte, tal instrumento es el contradocumento.

Art. 2026. A simulation is absolute when the parties intend that their contract shall produce no effects between them. That simulation, therefore, can have no effects between the parties.

Art. 2026. La simulación es absoluta cuando las partes pretenden que el contrato no produzca efecto alguno entre ellas. Por ende, tal simulación no tiene efecto alguno entre las partes.

Art. 2027. A simulation is relative when the parties intend that their contract shall produce effects between them though different from those recited in their contract. A relative

Art. 2027. La simulación es relativa cuando las partes pretenden que el contrato produzca efectos entre ellas, aunque diferentes de los expresados en el contrato. La

simulation produces between the parties the effects they intended if all requirements for those effects have been met.

Art. 2028. A. Any simulation, either absolute or relative, may have effects as to third persons.

B. Counterletters can have no effects against third persons in good faith. Nevertheless, if the counterletter involves immovable property, the principles of recordation apply with respect to third persons. [Acts 2012, No. 277, §1, eff. Aug. 1, 2012]

CHAPTER 11. NULLITY

Art. 2029. A contract is null when the requirements for its formation have not been met.

Art. 2030. A contract is absolutely null when it violates a rule of public order, as when the object of a contract is illicit or immoral. A contract that is absolutely null may not be confirmed.

simulación relativa produce entre las partes los efectos que las partes pretendieron siempre y cuando se hayan cumplido todos los requisitos de esos efectos.

Art. 2028. A. Toda simulación, ya sea absoluta o relativa, puede surtir efectos respecto de terceros.

B. Los contradocumentos no pueden producir efectos frente a terceros de buena fe. Sin embargo, si el contradocumento se refiere a un bien inmueble, se aplican los principios registrales respecto de los terceros. [Sección 1, ley n.º 277 de 2012, vigente desde el 1 de agosto de 2012].

CAPÍTULO 11. DE LA NULIDAD

Art. 2029. El contrato es nulo cuando no se observaron los requisitos para su formación.

Art. 2030. El contrato es nulo de nulidad absoluta cuando es contrario a una regla de orden público, lo que ocurre, por ejemplo, cuando el objeto es ilícito o inmoral. El contrato nulo de nulidad absoluta no puede confirmarse.

Absolute nullity may be invoked by any person or may be declared by the court on its own initiative.

Art. 2031. A contract is relatively null when it violates a rule intended for the protection of private parties, as when a party lacked capacity or did not give free consent at the time the contract was made. A contract that is only relatively null may be confirmed.

Relative nullity may be invoked only by those persons for whose interest the ground for nullity was established, and may not be declared by the court on its own initiative.

Art. 2032. Action for annulment of an absolutely null contract does not prescribe.

Action of annulment of a relatively null contract must be brought within five years from the time the ground for nullity either ceased, as in the case of incapacity or duress, or was discovered, as in the case of error or fraud.

Nullity may be raised at any time as a defense against an

La nulidad absoluta puede ser invocada por cualquier persona o puede ser declarada por el juez de oficio.

Art. 2031. El contrato es nulo de nulidad relativa cuando es contrario a una norma destinada a proteger los intereses particulares de las partes, como, por ejemplo, cuando la parte carecía de capacidad o no prestó su consentimiento libre al celebrar el contrato. El contrato nulo de nulidad relativa puede confirmarse.

La nulidad relativa solo puede ser invocada por las personas en cuyo interés se estableció la causal de nulidad y no puede ser declarada de oficio por el juez.

Art. 2032. La acción de nulidad de un contrato nulo de nulidad absoluta es imprescriptible.

La acción de anulación de un contrato nulo de nulidad relativa debe iniciarse dentro de los cinco años de la finalización de la causal de la nulidad, como en el caso de incapacidad o violencia, o de su descubrimiento, como en el caso del error o el dolo.

La nulidad puede oponerse como excepción en cualquier

action on the contract, even after the action for annulment has prescribed.

Art. 2033. An absolutely null contract, or a relatively null contract that has been declared null by the court, is deemed never to have existed. The parties must be restored to the situation that existed before the contract was made. If it is impossible or impracticable to make restoration in kind, it may be made through an award of damages.

Nevertheless, a performance rendered under a contract that is absolutely null because its object or its cause is illicit or immoral may not be recovered by a party who knew or should have known of the defect that makes the contract null. The performance may be recovered, however, when that party invokes the nullity to withdraw from the contract before its purpose is achieved and also in exceptional situations when, in the discretion of the court, that recovery would further the interest of justice.

Absolute nullity may be raised as a defense even by a

momento contra una acción contractual, incluso después de prescrita la acción de nulidad o anulación.

Art. 2033. Se considera que el contrato nulo de nulidad absoluta o el contrato nulo de nulidad relativa declarado nulo por el juez nunca existieron. Las partes deben quedar en la situación en la que se encontraban antes de la celebración del contrato. En caso de que sea imposible o excesivamente dificultosa la restitución en especie, el juez puede ordenar una indemnización por daños y perjuicios.

Sin embargo, la prestación cumplida en virtud de un contrato nulo de nulidad absoluta debido a la ilicitud o inmoralidad de su causa no puede ser recuperada por la parte que sabía o debería haber sabido del defecto que tornó nulo el contrato. Sin embargo, se puede recuperar la prestación cuando la parte invoca la nulidad para retractarse del contrato antes de que se logre su fin y también en las situaciones excepcionales en que, a criterio del juez, tal recuperación promovería los intereses de la justicia.

La nulidad absoluta también puede ser alegada como

party who, at the time the contract was made, knew or should have known of the defect that makes the contract null.

Art. 2034. Nullity of a provision does not render the whole contract null unless, from the nature of the provision or the intention of the parties, it can be presumed that the contract would not have been made without the null provision.

Art. 2035. Nullity of a contract does not impair the rights acquired through an onerous contract by a third party in good faith.

If the contract involves immovable property, the principles of recordation apply to a third person acquiring an interest in the property whether by onerous or gratuitous title. [Acts 2005, No. 169, §2, eff. July 1, 2006; Acts 2005, 1st Ex. Sess., No. 13, §1, eff. Nov. 29, 2005]

CHAPTER 12. REVOCATORY ACTION AND OBLIQUE ACTION

SECTION 1. REVOCATORY ACTION

excepción por la parte que, al momento de celebrado el contrato, sabía o debería haber sabido del defecto que torna nulo el contrato.

Art. 2034. La nulidad de una disposición no anula la totalidad del contrato a menos que, a partir de la naturaleza de la disposición o la intención de las partes, pueda presumirse que el contrato no se habría celebrado sin la disposición nula.

Art. 2035. La nulidad del contrato no afecta los derechos adquiridos por el tercero de buena fe mediante un contrato oneroso.

Si el contrato involucra bienes inmuebles, se aplican los principios registrales al tercero adquirente de un derecho sobre el bien, ya sea a título oneroso o gratuito. [Sección 2, ley n.º 169 de 2005, vigente desde el 1 de julio de 2006; sección 1, ley n.º 13 de 2005, 1.ª Ses. Ex., vigente desde el 29 de noviembre de 2005.]

CAPÍTULO 12. DE LA ACCIÓN REVOCATORIA Y DE LA ACCIÓN OBLICUA

SECCIÓN 1. DE LA ACCIÓN REVOCATORIA

Art. 2036. An obligee has a right to annul an act of the obligor, or the result of a failure to act of the obligor, made or effected after the right of the obligee arose, that causes or increases the obligor's insolvency. [Acts 2003, No. 552, §1; Acts 2004, No. 447, §1]

Art. 2037. An obligor is insolvent when the total of his liabilities exceeds the total of his fairly appraised assets. [Acts 2003, No. 552, §1; Acts 2004, No. 447, §1]

Art. 2038. An obligee may annul an onerous contract made by the obligor with a person who knew or should have known that the contract would cause or increase the obligor's insolvency. In that case, the person is entitled to recover what he gave in return only to the extent that it has inured to the benefit of the obligor's creditors.

An obligee may annul an onerous contract made by the obligor with a person who did not know that the contract would cause or increase the obligor's insolvency, but in that case that person is entitled to recover as much as he gave to the obligor.

Art. 2036. El acreedor está facultado a anular un acto del deudor, o el resultado de la omisión del deudor, posterior al surgimiento del derecho del acreedor, que cause o aumente la insolvencia del deudor. [Sección 1, ley n.º 552 de 2003; sección 1, ley n.º 447 de 2004].

Art. 2037. Se considera insolvente al deudor cuando el total de su pasivo excede el total de su activo tasado de forma justa. [Sección 1, ley n.º 552 de 2003; sección 1, ley n.º 447 de 2004].

Art. 2038. El acreedor puede anular el contrato oneroso celebrado por el deudor con una persona que sabía o debería haber sabido que el contrato causaría o aumentaría la insolvencia del deudor. En tal caso, la persona está facultada a recuperar lo que dio a cambio solo en caso de que hubiera beneficiado a los acreedores del deudor.

El acreedor puede anular el contrato oneroso celebrado por el deudor con una persona que no sabía que el contrato causaría o aumentaría la insolvencia del deudor, pero en ese caso la persona está facultada a recuperar lo que

That lack of knowledge is presumed when that person has given at least four-fifths of the value of the thing obtained in return from the obligor.

Art. 2039. An obligee may attack a gratuitous contract made by the obligor whether or not the other party knew that the contract would cause or increase the obligor's insolvency.

Art. 2040. An obligee may not annul a contract made by the obligor in the regular course of his business.

Art. 2041. The action of the obligee must be brought within one year from the time he learned or should have learned of the act, or the result of the failure to act, of the obligor that the obligee seeks to annul, but never after three years from the date of that act or result.

The three-year period provided in this Article shall not apply in cases of fraud. [Acts 2013, No. 88, §1, eff. Aug. 1, 2013]

hubiera dado al deudor. Se presume tal falta de conocimiento cuando la persona dio al menos cuatro quintos del valor de la cosa obtenida a cambio del deudor.

Art. 2039. El acreedor puede anular el contrato gratuito celebrado por el deudor independientemente de que la otra parte supiera o no que el contrato causaría o aumentaría la insolvencia del deudor.

Art. 2040. El acreedor no puede anular el contrato celebrado por el deudor en la operatoria habitual de su actividad lucrativa.

Art. 2041. El acreedor debe iniciar la acción dentro del año posterior al momento en que se enteró o debió haberse enterado del acto, o del resultado de la omisión, del deudor que el acreedor pretende anular, pero no puede hacerlo transcurridos los tres años desde la fecha del acto o resultado.

El plazo de tres años dispuesto en el presente artículo no se aplica en casos de dolo. [Sección 1, ley n.º 88 de 2013, vigente desde el 1 de agosto de 2013].

Art. 2042. In an action to annul either his obligor's act, or the result of his obligor's failure to act, the obligee must join the obligor and the third persons involved in that act or failure to act.

A third person joined in the action may plead discussion of the obligor's assets.

Art. 2043. If an obligee establishes his right to annul his obligor's act, or the result of his obligor's failure to act, that act or result shall be annulled only to the extent that it affects the obligee's right.

SECTION 2. OBLIQUE ACTION

Art. 2044. If an obligor causes or increases his insolvency by failing to exercise a right, the obligee may exercise it himself, unless the right is strictly personal to the obligor.

For that purpose, the obligee must join in the suit his obligor and the third person against whom that right is asserted.

Art. 2042. En la acción tendiente a anular el acto de su deudor, o el resultado de la omisión del deudor, el acreedor debe acumular al deudor y a los terceros involucrados en el acto o la omisión.

El tercero acumulado en la acción puede alegar el beneficio de discusión sobre los bienes del deudor.

Art. 2043. Si el acreedor demuestra su derecho de anular el acto del deudor o el resultado de su omisión, el acto o el resultado solo se anulan si afectan el derecho del acreedor.

SECCIÓN 2. DE LA ACCIÓN OBLICUA

Art. 2044. Si el deudor causa o aumenta su insolvencia al no ejercer un derecho, el acreedor puede ejercerlo por sí mismo, a menos que el derecho sea personalísimo respecto del deudor.

A esos efectos, el acreedor debe acumular en la demanda al deudor y al tercero contra el que se quiere hacer valer el derecho.

CHAPTER 13. INTERPRETATION OF CONTRACTS

CAPÍTULO 13. DE LA INTERPRETACIÓN DE LOS CONTRATOS

Art. 2045. Interpretation of a contract is the determination of the common intent of the parties.

Art. 2045. La interpretación del contrato consiste en la determinación de la intención común de las partes.

Art. 2046. When the words of a contract are clear and explicit and lead to no absurd consequences, no further interpretation may be made in search of the parties' intent.

Art. 2046. Cuando las palabras del contrato son claras y explícitas y no llevan a consecuencias absurdas, no se puede hacer ninguna interpretación adicional en búsqueda de la intención de las partes.

Art. 2047. The words of a contract must be given their generally prevailing meaning.

Art. 2047. Las palabras del contrato deben entenderse conforme a su significado predominante en general.

Words of art and technical terms must be given their technical meaning when the contract involves a technical matter.

Los términos especializados y los vocablos técnicos deben entenderse conforme a su significado técnico cuando el contrato se refiere a un asunto de carácter técnico.

Art. 2048. Words susceptible of different meanings must be interpreted as having the meaning that best conforms to the object of the contract.

Art. 2048. Cuando las palabras son susceptibles de varios significados, deben interpretarse conforme al significado que mejor coincide con el objeto del contrato.

Art. 2049. A provision susceptible of different meanings must be interpreted with a meaning that renders it

Art. 2049. La disposición que es susceptible de varios significados puede interpretarse con el significado que la

effective and not with one that renders it ineffective.

Art. 2050. Each provision in a contract must be interpreted in light of the other provisions so that each is given the meaning suggested by the contract as a whole.

Art. 2051. Although a contract is worded in general terms, it must be interpreted to cover only those things it appears the parties intended to include.

Art. 2052. When the parties intend a contract of general scope but, to eliminate doubt, include a provision that describes a specific situation, interpretation must not restrict the scope of the contract to that situation alone.

Art. 2053. A doubtful provision must be interpreted in light of the nature of the contract, equity, usages, the conduct of the parties before and after the formation of the contract, and of other contracts of a like nature between the same parties.

hace eficaz y no con el que la hace ineficaz.

Art. 2050. Cada disposición del contrato debe interpretarse en función de las demás disposiciones, de modo tal que a cada una se le asigne el significado sugerido por la totalidad del contrato.

Art. 2051. Aunque el contrato esté redactado en términos generales, se debe interpretar de modo tal de cubrir solo las cosas que las partes pretendieron incluir.

Art. 2052. Cuando las partes pretenden celebrar un contrato de alcance general, pero, para eliminar toda duda, incluyen una disposición que describe una situación específica, la interpretación no debe restringir el alcance del contrato a esa situación exclusivamente.

Art. 2053. La disposición dudosa debe interpretarse según la naturaleza del contrato, la equidad, los usos, y la conducta de las partes antes y después de la formación de ese contrato y de otros contratos de naturaleza similar entre las mismas partes.

Art. 2054. When the parties made no provision for a particular situation, it must be assumed that they intended to bind themselves not only to the express provisions of the contract, but also to whatever the law, equity, or usage regards as implied in a contract of that kind or necessary for the contract to achieve its purpose.

Art. 2055. Equity, as intended in the preceding articles, is based on the principles that no one is allowed to take unfair advantage of another and that no one is allowed to enrich himself unjustly at the expense of another.

Usage, as intended in the preceding articles, is a practice regularly observed in affairs of a nature identical or similar to the object of a contract subject to interpretation.

Art. 2056. In case of doubt that cannot be otherwise resolved, a provision in a contract must be interpreted against the party who furnished its text.

A contract executed in a standard form of one party must be interpreted, in case of

Art. 2054. Cuando las partes no estipularon nada respecto de una situación en particular, se presume que pretendieron obligarse no solo conforme a las disposiciones expresas del contrato, sino también a lo que la ley, la equidad o los usos consideran como implícito en un contrato de ese tipo o necesario para que el contrato logre su fin.

Art. 2055. La equidad, tal como se entiende en los artículos anteriores, se basa en los principios de que no se puede permitir que nadie tome una ventaja ilícita de otro y de que nadie tiene permitido enriquecerse ilícitamente a expensas de otro.

Los usos, como se entienden en los artículos anteriores, se refieren a la práctica regularmente observada en los asuntos de naturaleza idéntica o similar al objeto del contrato sujeto a interpretación.

Art. 2056. En caso de duda que no pueda resolverse de otro modo, la disposición incluida en un contrato debe interpretarse en contra de la parte que proveyó su texto.

El contrato celebrado en un formulario tipo de una parte

doubt, in favor of the other party.

Art. 2057. In case of doubt that cannot be otherwise resolved, a contract must be interpreted against the obligee and in favor of the obligor of a particular obligation.

Yet, if the doubt arises from lack of a necessary explanation that one party should have given, or from negligence or fault of one party, the contract must be interpreted in a manner favorable to the other party whether obligee or obligor.

Arts. 2058-2291. [Repealed by Acts 1984, No. 331, §1, eff. Jan. 1, 1985]

TITLE V. OBLIGATIONS
ARISING WITHOUT
AGREEMENT

CHAPTER 1. MANAGE-
MENT OF AFFAIRS (NEGO-
TIORUM GESTIO)

[Acts 1995, No. 1041, §1, eff.
Jan. 1, 1996]

Art. 2292. There is a man-
agement of affairs when a per-
son, the manager, acts without

*debe interpretarse, en caso de
duda, a favor de la otra parte.*

*Art. 2057. En caso de duda
que no pueda resolverse de
otro modo, el contrato debe
interpretarse contra el acree-
dor y a favor del deudor de
una obligación en particular.*

*Sin embargo, si la duda
surge de la falta de explica-
ción necesaria que debería ha-
ber dado una parte, o de la ne-
gligencia o culpa de una
parte, el contrato debe inter-
pretarse a favor de la otra
parte, ya sea el acreedor o el
deudor.*

*Arts. 2058-2291. [Deroga-
dos por sección 1, ley n.º 331
de 1984, vigente desde el 1 de
enero de 1985].*

TÍTULO V. DE LAS OBLIGA-
CIONES DE FUENTE NO
CONVENCIONAL

CAPÍTULO 1. DE LA GES-
TIÓN DE NEGOCIOS

*[Sección 1, ley n.º 1041 de
1995, vigente desde el 1 de
enero de 1996].*

*Art. 2292. Existe gestión de
negocios cuando una persona,
el gestor, actúa sin facultades*

authority to protect the interests of another, the owner, in the reasonable belief that the owner would approve of the action if made aware of the circumstances.

Art. 2293. A management of affairs is subject to the rules of mandate to the extent those rules are compatible with management of affairs.

Art. 2294. The manager is bound, when the circumstances warrant, to give notice to the owner that he has undertaken the management and to wait for the directions of the owner, unless there is immediate danger.

Art. 2295. The manager must exercise the care of a prudent administrator and is answerable for any loss that results from his failure to do so. The court, considering the circumstances, may reduce the amount due the owner on account of the manager's failure to act as a prudent administrator.

Art. 2296. An incompetent person or a person of limited legal capacity may be the owner of an affair, but he may

de representación para proteger los intereses de otro, el dueño, con la creencia razonable de que el dueño aprobaría tal acción si estuviera al tanto de las circunstancias.

Art. 2293. La gestión de negocios está sujeta a las reglas del mandato en tanto tales reglas sean compatibles con la gestión de negocios.

Art. 2294. El gestor está obligado, cuando las circunstancias así lo exijan, a notificar al dueño que ha asumido la gestión y a esperar las indicaciones del dueño, a menos que haya un peligro inmediato.

Art. 2295. El gestor debe ejercer el cuidado de un administrador prudente y es responsable por toda pérdida producida por cualquier omisión de tal deber de cuidado. El juez, considerando las circunstancias, puede reducir el monto debido al dueño en virtud del incumplimiento del gestor del deber de actuar como administrador prudente.

Art. 2296. La persona incapaz o de capacidad de derecho limitada puede ser dueña de un negocio, pero no puede ser

not be a manager. When such a person manages the affairs of another, the rights and duties of the parties are governed by the law of enrichment without cause or the law of delictual obligations.

Art. 2297. The owner whose affair has been managed is bound to fulfill the obligations that the manager has undertaken as a prudent administrator and to reimburse the manager for all necessary and useful expenses.

CHAPTER 2. ENRICHMENT WITHOUT CAUSE

SECTION 1. GENERAL PRINCIPLES

[Acts 1995, No. 1041, §1, eff. Jan. 1, 1996]

Art. 2298. A person who has been enriched without cause at the expense of another person is bound to compensate that person. The term "without cause" is used in this context to exclude cases in which the enrichment results from a valid juridical act or the law. The remedy declared here is subsidiary and shall not be available if the law provides another

gestora. Cuando tal persona gestiona los negocios de otro, los derechos y deberes de las partes se rigen por el régimen del enriquecimiento sin causa o de la responsabilidad extra-contractual.

Art. 2297. El dueño cuyo negocio fue gestionado debe cumplir las obligaciones asumidas por el gestor como administrador prudente y debe reembolsar al gestor todos los gastos necesarios y útiles.

CAPÍTULO 2. DEL ENRIQUECIMIENTO SIN CAUSA

SECCIÓN 1. PRINCIPIOS GENERALES

[Sección 1, ley n.º 1041 de 1995, vigente desde el 1 de enero de 1996].

Art. 2298. La persona que se enriqueció sin causa a expensas de otra persona debe resarcir a esa persona. La expresión "sin causa" se utiliza en este contexto para excluir los casos en que el enriquecimiento es consecuencia de un acto jurídico válido o de la ley. El recurso previsto en este artículo es subsidiario y no puede utilizarse cuando la ley

remedy for the impoverishment or declares a contrary rule.

The amount of compensation due is measured by the extent to which one has been enriched or the other has been impoverished, whichever is less.

The extent of the enrichment or impoverishment is measured as of the time the suit is brought or, according to the circumstances, as of the time the judgment is rendered.

SECTION 2. PAYMENT OF A THING NOT OWED

Art. 2299. A person who has received a payment or a thing not owed to him is bound to restore it to the person from whom he received it.

Art. 2300. A thing is not owed when it is paid or delivered for the discharge of an obligation that does not exist.

Art. 2301. A thing is not owed when it is paid or delivered for discharge of an obligation that is subject to a suspensive condition.

Art. 2302. A person who paid the debt of another person in the erroneous belief that he

prevé otro recurso para resarcir el empobrecimiento o fija una regla contraria.

El monto del resarcimiento se calcula según el que resulte menor entre la medida del enriquecimiento de una parte y la medida del empobrecimiento de la otra.

La medida del enriquecimiento o del empobrecimiento se calcula a la fecha de iniciada la demanda o, según las circunstancias, a la fecha del dictado de la sentencia.

SECCIÓN 2. DEL PAGO INDEBIDO

Art. 2299. La persona que recibió un pago o una cosa que no le era debida debe reintegrarlo a la persona de la que lo recibió.

Art. 2300. La cosa es indebida cuando se paga o entrega para cumplir una obligación que no existe.

Art. 2301. La cosa es indebida cuando se paga o entrega para cumplir una obligación que está sujeta a una condición suspensiva.

Art. 2302. La persona que pagó la deuda de otro creyendo erróneamente que él

was himself the obligor may reclaim the payment from the obligee. The payment may not be reclaimed to the extent that the obligee, because of the payment, disposed of the instrument or released the securities relating to the claim. In such a case, the person who made the payment has a recourse against the true obligor.

Art. 2303. A person who in bad faith received a payment or a thing not owed to him is bound to restore it with its fruits and products.

Art. 2304. When the thing not owed is an immovable or a corporeal movable, the person who received it is bound to restore the thing itself, if it exists.

If the thing has been destroyed, damaged, or cannot be returned, a person who received the thing in good faith is bound to restore its value if the loss was caused by his fault. A person who received the thing in bad faith is bound to restore its value even if the loss was not caused by his fault.

Art. 2305. A person who in good faith alienated a thing not owed to him is only bound to restore whatever he obtained from the alienation. If he

mismo era el deudor puede reclamar el pago al acreedor. El pago no puede reclamarse en caso de que el acreedor, debido al pago, se haya deshecho del instrumento o haya liberado las garantías relacionadas con el crédito. En tal caso, la persona que pagó puede reclamar al verdadero deudor.

Art. 2303. La persona que recibió de mala fe una cosa o un pago que no le era debido debe reintegrarlo con sus frutos y productos.

Art. 2304. Cuando la cosa no debida es un bien inmueble o un bien mueble corpóreo, la persona que la recibió debe restituirla en especie, si existe.

Si la cosa fue destruida, dañada o no puede restituirse, la persona que la recibió de buena fe debe restituir su valor si la pérdida fue causada por su culpa. La persona que recibió la cosa de mala fe debe restituir su valor aun si la pérdida no fue causada por su culpa.

Art. 2305. La persona que de buena fe enajena una cosa que no le es debida solo está obligada a restituir lo que obtuvo de la enajenación. Si

received the thing in bad faith, he owes, in addition, damages to the person to whom restoration is due.

recibió la cosa de mala fe, debe asimismo resarcir por los daños y perjuicios a la persona a la que se debe la restitución.

Arts. 2306-2313. [Repealed by Acts 1995, No. 1041, eff. Jan. 1, 1996]

Arts. 2306-2313. [Derogados por ley n.º 1041 de 1995, vigente desde el 1 de enero de 1996].

Art. 2314. [Repealed by Acts 1979, No. 180, §3

Art. 2314. [Derogados por sección 3, ley n.º 180 de 1979].

CHAPTER 3 - OF OFFENSES AND QUASI OFFENSES

CAPÍTULO 3. DE LOS DELITOS Y LOS CUASIDELITOS

Art. 2315. A. Every act whatever of man that causes damage to another obliges him by whose fault it happened to repair it.

Art. 2315. A. Todo acto de una persona que causa daño a otra obliga a repararlo a aquel por cuya culpa se produjo el daño.

B. Damages may include loss of consortium, service, and society, and shall be recoverable by the same respective categories of persons who would have had a cause of action for wrongful death of an injured person. Damages do not include costs for future medical treatment, services, surveillance, or procedures of any kind unless such treatment, services, surveillance, or procedures are directly related to a manifest physical or mental injury or disease. Damages shall

B. Los daños y perjuicios pueden incluir la pérdida de los lazos afectivos, de servicio y de sociedad, y pueden ser recuperados por las mismas categorías de personas que habrían tenido derecho a reclamar por la muerte de una persona lesionada causada por un acto ilícito. Los daños y perjuicios no incluyen los costos de futuros tratamientos médicos, servicios, supervisión o procedimientos de cualquier tipo a menos que tales tratamientos, servicios, supervisión

include any sales taxes paid by the owner on the repair or replacement of the property damaged. [Amended by Acts 1884, No. 71; Acts 1908, No. 120, §1; Acts 1918, No. 159, §1; Acts 1932, No. 159, §1; Acts 1948, No. 333, §1; Acts 1960, No. 30, §1; Acts 1982, No. 202, §1; Acts 1984, No. 397, §1; Acts 1986, No. 211, §1; Acts 1999, No. 989, §1, eff. July 9, 1999; Acts 2001, No. 478, §1]

Art. 2315.1. A. If a person who has been injured by an offense or quasi offense dies, the right to recover all damages for injury to that person, his property or otherwise, caused by the offense or quasi offense, shall survive for a period of one year from the death of the deceased in favor of:

(1) The surviving spouse and child or children of the deceased, or either the spouse or the child or children.

(2) The surviving father and mother of the deceased, or

o procedimientos se relacionen directamente con una lesión o enfermedad física o mental manifiesta. Los daños y perjuicios incluyen los impuestos a las ventas pagados por el dueño por la reparación o el reemplazo del bien dañado. [Modificado por la ley n.º 71 de 1884; sección 1, ley n.º 120 de 1908; sección 1, ley n.º 159 de 1918; sección 1, ley n.º 159 de 1932; sección 1, ley n.º 333 de 1948; sección 1, ley n.º 30 de 1960; sección 1, ley n.º 202 de 1982; sección 1, ley n.º 397 de 1984; sección 1, ley n.º 211 de 1986; sección 1, ley n.º 989 de 1999, vigente desde el viernes, 9 de julio de 1999; sección 1, ley n.º 478 de 2001].

Art. 2315. A. Si una persona que fue lesionada por un delito o un cuasidelito muere, el derecho de ser resarcido por los daños a su persona, sus bienes u otros daños, causado por el delito o el cuasidelito, permanece vigente durante un año desde la muerte del fallecido a favor de:

1) El cónyuge y el hijo o los hijos sobrevivientes del fallecido, o el cónyuge o el hijo o los hijos.

2) El padre y la madre sobrevivientes del fallecido, o cualquiera de ellos si el

either of them if he left no spouse or child surviving.

(3) The surviving brothers and sisters of the deceased, or any of them, if he left no spouse, child, or parent surviving.

(4) The surviving grandfathers and grandmothers of the deceased, or any of them, if he left no spouse, child, parent, or sibling surviving.

B. In addition, the right to recover all damages for injury to the deceased, his property or otherwise, caused by the offense or quasi offense, may be urged by the deceased's succession representative in the absence of any class of beneficiary set out in Paragraph A.

C. The right of action granted under this Article is heritable, but the inheritance of it neither interrupts nor prolongs the prescriptive period defined in this Article.

D. As used in this Article, the words "child", "brother", "sister", "father", "mother", "grandfather", and "grandmother" include a child, brother, sister, father, mother, grandfather, and grandmother by adoption, respectively.

fallecido no dejó cónyuge o hijos sobrevivientes.

3) Los hermanos y hermanas sobrevivientes del fallecido, o cualquiera de ellos si el fallecido no dejó cónyuge, hijos o progenitores sobrevivientes.

4) Los abuelos y abuelas sobrevivientes del fallecido, o cualquiera de ellos si el fallecido no dejó cónyuge, hijos, progenitores o hermanos sobrevivientes.

B. Asimismo, el derecho de percibir una indemnización por los daños al fallecido, sus bienes u otros daños, causado por el delito o cuasidelito, puede ser alegado por el representante de la sucesión del fallecido a falta de un beneficiario de alguno de los tipos detallados en el punto A anterior.

C. El derecho de accionar reconocido en este artículo es heredable, pero la herencia no interrumpe ni prorroga el plazo de prescripción definido en este artículo.

D. Conforme al uso asignado en este artículo, las palabras "hijo", "hija", "hermano", "hermana", "padre", "madre", "abuelo" y "abuela" incluyen al hijo, hija, hermano, hermana, padre, madre, abuelo y abuela

E. For purposes of this Article, a father or mother who has abandoned the deceased during his minority is deemed not to have survived him. [Acts 1986, No. 211, §2; Acts 1987, No. 675, §1; Acts 1997, No. 1317, §1, eff. July 15, 1997]

Art. 2315.2. A. If a person dies due to the fault of another, suit may be brought by the following persons to recover damages which they sustained as a result of the death:

(1) The surviving spouse and child or children of the deceased, or either the spouse or the child or children.

(2) The surviving father and mother of the deceased, or either of them if he left no spouse or child surviving.

(3) The surviving brothers and sisters of the deceased, or any of them, if he left no spouse, child, or parent surviving.

(4) The surviving grandfathers and grandmothers of the deceased, or any of them, if he

por adopción, respectivamente.

E. A los efectos del presente artículo, se considera que no sobrevivió al fallecido el padre o madre que lo abandonó durante su minoría de edad. [Sección 2, ley n.º 211 de 1986; sección 1, ley n.º 675 de 1987; sección 1, ley n.º 1317 de 1997, vigente desde 15 de julio de 1997].

Art. 2315.2. A. Si una persona muere por culpa de otra, pueden accionar judicialmente las siguientes personas a fin de obtener una indemnización por los daños y perjuicios sufridos a consecuencia de la muerte:

1) El cónyuge y el hijo o los hijos sobrevivientes del fallecido, o el cónyuge o el hijo o los hijos.

2) El padre y la madre sobrevivientes del fallecido, o cualquiera de ellos si el fallecido no dejó cónyuge o hijos sobrevivientes.

3) Los hermanos y hermanas sobrevivientes del fallecido, o cualquiera de ellos si el fallecido no dejó cónyuge, hijos o progenitores sobrevivientes.

4) Los abuelos y abuelas sobrevivientes del fallecido, o cualquiera de ellos si el

left no spouse, child, parent, or sibling surviving.

B. The right of action granted by this Article prescribes one year from the death of the deceased.

C. The right of action granted under this Article is heritable, but the inheritance of it neither interrupts nor prolongs the prescriptive period defined in this Article.

D. As used in this Article, the words "child", "brother", "sister", "father", "mother", "grandfather", and "grandmother" include a child, brother, sister, father, mother, grandfather, and grandmother by adoption, respectively.

E. For purposes of this Article, a father or mother who has abandoned the deceased during his minority is deemed not to have survived him. [Acts 1986, No. 211, §2; Acts 1997, No. 1317, §1, eff. July 15, 1997]

Art. 2315.3. In addition to general and special damages, exemplary damages may be awarded upon proof that the injuries on which the action is based were caused by a wanton

fallecido no dejó cónyuge, hijos, progenitores o hermanos sobrevivientes.

B. El derecho de accionar reconocido en este artículo prescribe al año de la muerte del fallecido.

C. El derecho de accionar reconocido en este artículo es heredable, pero la herencia no interrumpe ni prorroga el plazo de prescripción definido en este artículo.

D. Conforme al uso asignado en este artículo, las palabras "hijo", "hija", "hermano", "hermana", "padre", "madre", "abuelo" y "abuela" incluyen al hijo, hija, hermano, hermana, padre, madre, abuelo y abuela por adopción, respectivamente.

E. A los efectos del presente artículo, se considera que no sobrevivió al fallecido el padre o madre que lo abandonó durante su minoría de edad. [Sección 2, ley n.º 211 de 1986; sección 1, ley n.º 1317 de 1997, vigente desde 15 de julio de 1997].

Art. 2315.3. Además de los daños generales y especiales, pueden regularse daños punitivos si se prueba que las lesiones en que se basa la acción fueron causadas por

and reckless disregard for the rights and safety of the person through an act of pornography involving juveniles, as defined by R.S. 14:81.1, regardless of whether the defendant was prosecuted for his acts. [Acts 2009, No. 382, §1]

Art. 2315.4. In addition to general and special damages, exemplary damages may be awarded upon proof that the injuries on which the action is based were caused by a wanton or reckless disregard for the rights and safety of others by a defendant whose intoxication while operating a motor vehicle was a cause in fact of the resulting injuries. [Acts 1984, No. 511, §1]

Art. 2315.5. Notwithstanding any other provision of law to the contrary, the surviving spouse, parent, or child of a deceased, who has been convicted of a crime involving the intentional killing or attempted killing of the deceased, or, if not convicted, who has been judicially determined to have participated in the intentional,

culpa grave o indiferencia temeraria respecto de los derechos y la integridad física de la persona mediante un acto de pornografía que involucra a menores, conforme a la definición de R.S. 14:81.1, independientemente de si el demandado fue perseguido judicialmente por sus actos. [Sección 1, ley n.º 382 de 2009].

Art. 2315.4. Además de los daños generales y especiales, pueden regularse daños punitivos si se prueba que las lesiones en que se basa la acción fueron causadas por culpa grave o indiferencia temeraria respecto de los derechos y la integridad física de terceros por un demandado cuya alcoholización o intoxicación por drogas fue una causa necesaria de las lesiones resultantes. [Sección 1, ley n.º 511 de 1984].

Art. 2315.5. No obstante cualquier otra disposición legal en contrario, el cónyuge, progenitor o hijo sobrevivientes de un fallecido que fueron condenados por un delito que involucra el homicidio doloso o la tentativa de homicidio del fallecido, o, en caso de no ser condenados, que fueron considerados judicialmente como

unjustified killing or attempted killing of the deceased, shall not be entitled to any damages or proceeds in a survival action or an action for wrongful death of the deceased, or to any proceeds distributed in settlement of any such cause of action. In such case, the other child or children of the deceased, or if the deceased left no other child surviving, the other survivors enumerated in the applicable provisions of Articles 2315.1(A) and 2315.2(A), in order of preference stated, may bring a survival action against such surviving spouse, parent, or child, or an action against such surviving spouse, parent, or child for the wrongful death of the deceased.

An executive pardon shall not restore the surviving spouse's, parent's, or child's right to any damages or proceeds in a survival action or an action for wrongful death of the deceased. [Acts 1987, No. 690, §1; Acts 1991, No. 180, §1]

participes del homicidio doloso e injustificado o la tentativa de homicidio del fallecido, no tienen derecho a percibir una indemnización por daños y perjuicios ni los fondos resultantes de una acción de supervivencia o de una acción por el homicidio por acto ilícito del fallecido, ni los fondos resultantes de un acuerdo transaccional por dicha acción. En tal caso, el otro hijo o hijos del fallecido, o si el fallecido no dejó otro hijo sobreviviente, los demás sobrevivientes enumerados en las disposiciones aplicables de los artículos 2315.1, inciso A, y 2315.2, inciso A, en el orden de preferencia indicado, pueden iniciar una acción en calidad de sucesores supervivientes contra dicho cónyuge, progenitor o hijo sobreviviente, o una acción contra dicho cónyuge, progenitor o hijo sobreviviente por la muerte del fallecido por acto ilícito.

El indulto no restituye el derecho del cónyuge, progenitor o hijo sobreviviente a percibir una indemnización por daños y perjuicios o fondos en virtud de una acción en calidad de sucesor superviviente o una acción por la muerte del fallecido por acto ilícito. [Sección

1, ley n.º 690 de 1987; sección 1, ley n.º 180 de 1991.]

Art. 2315.6. A. The following persons who view an event causing injury to another person, or who come upon the scene of the event soon thereafter, may recover damages for mental anguish or emotional distress that they suffer as a result of the other person's injury:

(1) The spouse, child or children, and grandchild or grandchildren of the injured person, or either the spouse, the child or children, or the grandchild or grandchildren of the injured person.

(2) The father and mother of the injured person, or either of them.

(3) The brothers and sisters of the injured person or any of them.

(4) The grandfather and grandmother of the injured person, or either of them.

B. To recover for mental anguish or emotional distress under this Article, the injured person must suffer such harm that one can reasonably expect a person in the claimant's position to suffer serious mental anguish or emotional distress from the experience, and the

Art. 2315.6. A. Las siguientes personas que vean un hecho por el que se lesiona a otra persona, o que concurran a la escena del hecho poco después, pueden percibir una indemnización por el sufrimiento psíquico o daño emocional que hayan sufrido a consecuencia de la lesión de la otra persona:

1) El cónyuge, hijo o hijos, y nieto o nietos de la persona lesionada, o el cónyuge, hijo o hijos, o el nieto o nietos de la persona lesionada.

2) El padre y la madre de la persona lesionada, o cualquiera de ellos.

3) Los hermanos y hermanas de la persona lesionada, o cualquiera de ellos.

4) El abuelo y la abuela de la persona lesionada, o cualquiera de ellos.

B. Para cobrar una indemnización por sufrimiento psíquico o daño emocional en virtud del presente artículo, la persona lesionada debe haber sufrido un daño tal que uno pueda esperar razonablemente que la persona que ocupa el lugar de demandante sea

claimant's mental anguish or emotional distress must be severe, debilitating, and foreseeable.

Damages suffered as a result of mental anguish or emotional distress for injury to another shall be recovered only in accordance with this Article. [Acts 1991, No. 782, §1]

Art. 2315.7. In addition to general and special damages, exemplary damages may be awarded upon proof that the injuries on which the action is based were caused by a wanton and reckless disregard for the rights and safety of the person through criminal sexual activity which occurred when the victim was seventeen years old or younger, regardless of whether the defendant was prosecuted for his or her acts. The provisions of this Article shall be applicable only to the perpetrator of the criminal sexual activity. [Acts 1993, No. 831, §1, eff. June 22, 1993]

víctima de sufrimiento psíquico o daño emocional a partir de la experiencia. Además, tal sufrimiento psíquico o daño emocional debe ser grave, debilitante y previsible.

La indemnización por los daños a raíz del sufrimiento psíquico o el daño emocional por lesiones a un tercero solo puede percibirse de conformidad con lo dispuesto en este artículo. [Sección 1, ley n.º 782 de 1991].

Art. 2315.7. Además de los daños generales y especiales, pueden regularse daños punitivos si se prueba que las lesiones en que se basa la acción fueron causadas por culpa grave o indiferencia temeraria respecto de los derechos y la integridad física de la persona mediante una conducta delictiva de carácter sexual que haya ocurrido cuando la víctima tenía diecisiete años o menos, independientemente de que el demandado haya sido perseguido penalmente por sus actos o no. Las disposiciones del presente artículo solo se aplican al autor de la conducta delictiva de carácter sexual. [Sección 1, ley n.º 831 de 1993, vigente desde martes, 22 de junio de 1993].

Art. 2315.8. A. In addition to general and special damages, exemplary damages may be awarded upon proof that the injuries on which the action is based were caused by a wanton and reckless disregard for the rights and safety of a family or household member, as defined in R.S. 46:2132, through acts of domestic abuse resulting in serious bodily injury or severe emotional and mental distress, regardless of whether the defendant was prosecuted for his or her acts.

B. Upon motion of the defendant or upon its own motion, if the court determines that any action alleging domestic abuse is frivolous or fraudulent, the court shall award costs of court, reasonable attorney fees, and any other related costs to the defendant and any other sanctions and relief requested pursuant to Code of Civil Procedure Article 863. [Acts 2014, No. 315, §1, eff. Aug. 1, 2014]

Art. 2315.8. A. Además de los daños generales y especiales, pueden regularse daños punitivos si se prueba que las lesiones en que se basa la acción fueron causadas por culpa grave o indiferencia temeraria respecto de los derechos y la integridad física de un familiar o integrante del hogar, conforme a la definición de R.S. 46:2132, mediante actos de violencia doméstica que hayan causado graves lesiones físicas o daño emocional y psíquico agudo, independientemente de que el demandado haya sido perseguido penalmente por sus actos.

B. Si el juez determina, a solicitud del demandado o de oficio, que la acción por la que se alega violencia doméstica es frívola o fraudulenta, el juez debe condenar al demandado a las costas, honorarios de abogados en un monto razonable y todo otro costo relacionado con el demandado, además de toda sanción y reparación solicitadas conforme al artículo 863 del Código Procesal Civil. [Sección 1, ley n.º 315 de 2014, vigente desde el 1 de agosto de 2014].

Art. 2315.9. A. In addition to general and special damages, a prevailing plaintiff shall also be awarded court costs and reasonable attorney fees in the appropriate district or appellate court upon proof that the injuries on which the action is based were caused by an act of terror or terrorism resulting in injury to the person or damage to the person's property, regardless of whether the defendant was prosecuted for his acts.

B. The rights and remedies provided by this Article are in addition to any other rights and remedies provided by law.

C. As used in this Article, the terms shall be defined as follows:

(1) "Act of terror" or "terrorism" means the commission of any of the acts occurring primarily in this state and as enumerated in this Subparagraph, when the offender has the intent to intimidate or coerce the civilian population, influence the policy of a unit of government by intimidation or coercion, or affect the conduct of a

Art. 2315.9. A. Además de los daños generales y especiales, el demandante que obtiene una sentencia favorable tiene derecho a que se regulen costas y honorarios de abogados en un monto razonable a su favor en el juzgado de primera instancia o tribunal de segunda instancia que corresponda si se prueba que las lesiones en que se basó la acción fueron causadas por un atentado terrorista que lesionó a la persona o dañó sus bienes, independientemente de que el demandado haya sido perseguido penalmente por sus actos o no.

B. Los derechos y medios de reparación previstos en este artículo son adicionales a todos los demás previstos en la ley.

C. Los siguientes términos se definen de la siguiente manera conforme a su uso en este artículo:

1) "Atentado terrorista" se refiere a la comisión de cualquiera de los actos que ocurran principalmente en este estado de los enumerados a continuación, si el autor tiene la intención de intimidar o coaccionar a la población civil, influir en las medidas políticas de un órgano administrativo del Estado mediante

unit of government by intimidation or coercion:

(a) Intentional killing of a human being.

(b) Intentional infliction of serious bodily injury upon a human being.

(c) Kidnapping of a human being.

(d) Aggravated arson upon any structure, watercraft, or movable.

(e) Aggravated criminal damage to property.

(2) "Terrorist" means a person who knowingly does any of the following:

(a) Commits an act of terror.

(b) Acts as an accessory before or after the fact, aids or abets, solicits, or conspires to commit an act of terror.

(c) Lends material support to an act of terror.

D. Upon motion of the defendant or upon its own motion, if the court determines that any action alleging an act of terror is frivolous or fraudulent, the court shall award costs of court, reasonable attorney fees, and any other related costs to the defendant and any other sanctions and relief

intimidación o coerción, o afectar la actividad de tal órgano mediante intimidación o coerción:

a) Homicidio doloso.

b) Lesiones dolosas graves.

c) Secuestro.

d) Incendio doloso agravado de cualquier estructura, embarcación o bien mueble.

e) Daños penales agravados a los bienes.

2) "Terrorista" se refiere a toda persona que deliberadamente:

a) cometa un atentado terrorista;

b) actúe como cómplice antes o después del hecho, instigue, encubra o coopere en un atentado terrorista o conspire para cometerlo; o

c) haga aportes materiales para un atentado terrorista.

D. Si el juez determina, a solicitud del demandado o de oficio, que la acción por la que se alega un atentado terrorista es frívola o fraudulenta, debe condenar al demandado a las costas, honorarios de abogados en un monto razonable y todo otro costo relacionado con el demandado, además de toda sanción y

requested pursuant to Code of Civil Procedure Article 863.

E. An action under the provisions of this Article shall be subject to a liberative prescriptive period of two years. [Acts 2015, No. 337, §1, eff. Aug. 1, 2015]

Art. 2316. Every person is responsible for the damage he occasions not merely by his act, but by his negligence, his imprudence, or his want of skill.

Art. 2317. We are responsible, not only for the damage occasioned by our own act, but for that which is caused by the act of persons for whom we are answerable, or of the things which we have in our custody. This, however, is to be understood with the following modifications.

Art. 2317.1. The owner or custodian of a thing is answerable for damage occasioned by its ruin, vice, or defect, only upon a showing that he knew or, in the exercise of reasonable care, should have known of the ruin, vice, or defect which caused the damage, that the damage could have been

reparación solicitadas conforme al artículo 863 del Código Procesal Civil.

E. La acción conforme a las disposiciones del presente artículo está sujeta a un plazo de prescripción liberatoria de dos años. [Sección 1, ley n.º 337 de 2015, vigente desde el 1 de agosto de 2015].

Art. 2316. Se es responsable por el daño causado no solo por acción, sino también por negligencia, imprudencia o impericia.

Art. 2317. Se es responsable no solo por el daño causado por hecho propio, sino también por el causado por las personas por las que se debe responder, o por las cosas que estén bajo la guarda de uno. Sin embargo, esta disposición debe entenderse sujeta a las siguientes limitaciones.

Art. 2317.1. El dueño o guardián de una cosa es responsable por el daño ocasionado por su ruina, vicio o defecto por la mera demostración de que sabía o, ejerciendo un cuidado razonable, debería haber sabido de la ruina, el vicio o el defecto que causó el daño, de que el daño

prevented by the exercise of reasonable care, and that he failed to exercise such reasonable care. Nothing in this Article shall preclude the court from the application of the doctrine of *res ipsa loquitur* in an appropriate case. [Acts 1996, 1st Ex. Sess., No. 1, §1, eff. April 16, 1996]

Art. 2318. The father and the mother are responsible for the damage occasioned by their minor child, who resides with them or who has been placed by them under the care of other persons, reserving to them recourse against those persons. However, the father and mother are not responsible for the damage occasioned by their minor child who has been emancipated by marriage, by judgment of full emancipation, or by judgment of limited emancipation that expressly relieves the parents of liability for damages occasioned by their minor child.

The same responsibility attaches to the tutors of minors. [Acts 1984, No. 578, §1; Acts 2008, No. 786, §1, eff. Jan. 1, 2009]

se podría haber evitado mediante el ejercicio de un cuidado razonable, y de que omitió ejercer tal cuidado razonable. Ninguna de las disposiciones de este artículo impide que el juez aplique la doctrina de res ipsa loquitur cuando corresponda. [Sección 1, ley n.º 25 de 1996, 1.ª Ses. Ex., vigente desde martes, 16 de abril de 1996].

Art. 2318. El padre y la madre son responsables por el daño causado por el hijo menor de edad que reside con ellos o que ellos mismos hayan puesto al cuidado de terceros, con reserva del derecho a reclamar a dichos terceros. Sin embargo, el padre y la madre no son responsables por el daño ocasionado por el hijo menor de edad que se ha emancipado por matrimonio, por sentencia de emancipación plena o por sentencia de emancipación limitada que expresamente libera a los padres de la responsabilidad por los daños ocasionados por el hijo menor de edad.

La misma responsabilidad corresponde a los tutores de los menores. [Sección 1, ley n.º 578 de 1984, sección 1, ley n.º 786 de 2008, vigente desde el 1 de enero de 2009].

Art. 2319. Neither a curator nor an undercurator is personally responsible to a third person for a delictual obligation of the interdict in his charge solely by reason of his office. [Acts 2000, 1st Ex. Sess., No. 25, §2, eff. July 1, 2001]

Art. 2320. Masters and employers are answerable for the damage occasioned by their servants and overseers, in the exercise of the functions in which they are employed.

Teachers and artisans are answerable for the damage caused by their scholars or apprentices, while under their superintendence.

In the above cases, responsibility only attaches, when the masters or employers, teachers and artisans, might have prevented the act which caused the damage, and have not done it.

The master is answerable for the offenses and quasi-offenses committed by his servants, according to the rules which are explained under the title: Of quasi-contracts, and of offenses and quasi-offenses.

Art. 2319. Ni el curador ni el curador supervisor son responsables a título personal frente a un tercero por una obligación extracontractual del interdicto a su cargo solo en razón de su nombramiento. [Sección 1, ley n.º 25 de 2000, 1.ª Ses. Ex., vigente desde el domingo, 1 de julio de 2001].

Art. 2320. Los amos y los empleadores responden por los daños causados por sus sirvientes y sus empleados en el ejercicio de las funciones para las que fueron empleados.

Los maestros y artesanos responden por el daño causado por sus estudiantes o aprendices mientras están bajo su supervisión.

En los casos anteriores, los amos, los empleadores, los maestros y los artesanos solo tienen responsabilidad cuando podrían haber evitado el acto que causó el daño pero no lo hicieron.

El amo es responsable por los delitos y cuasidelitos de sus sirvientes según las reglas detalladas en el título De los cuasicontratos, y de los delitos y los cuasidelitos.

Art. 2321. The owner of an animal is answerable for the damage caused by the animal. However, he is answerable for the damage only upon a showing that he knew or, in the exercise of reasonable care, should have known that his animal's behavior would cause damage, that the damage could have been prevented by the exercise of reasonable care, and that he failed to exercise such reasonable care. Nonetheless, the owner of a dog is strictly liable for damages for injuries to persons or property caused by the dog and which the owner could have prevented and which did not result from the injured person's provocation of the dog. Nothing in this Article shall preclude the court from the application of the doctrine of *res ipsa loquitur* in an appropriate case. [Acts 1996, 1st Ex. Sess., No. 1, §1, eff. April 16, 1996]

Art. 2322. The owner of a building is answerable for the damage occasioned by its ruin, when this is caused by neglect to repair it, or when it is the result of a vice or defect in its

*Art. 2321. El dueño del animal responde por el daño causado por el animal. Sin embargo, es responsable por el daño solo cuando se demuestra que sabía o, ejerciendo un cuidado razonable, debería haber sabido que la conducta del animal causaría el daño, que el daño se podría haber evitado mediante el ejercicio de un cuidado razonable, y que omitió ejercer tal cuidado razonable. No obstante, el dueño de un perro debe, en virtud de su responsabilidad objetiva, resarcir los daños y perjuicios por las lesiones sobre personas o bienes causadas por el perro, si el dueño las podría haber evitado y si no fueron consecuencia de la provocación del perro por parte de la persona lesionada. Ninguna de las disposiciones de este artículo impide que el juez aplique la doctrina de *res ipsa loquitur* cuando corresponda. [Sección 1, ley n.º 25 de 1996, 1.ª Ses. Ex., vigente desde martes, 16 de abril de 1996].*

Art. 2322. El dueño de un edificio es responsable por el daño causado por su ruina, cuando fue causado por su negligencia en repararlo o cuando fue consecuencia de

original construction. However, he is answerable for damages only upon a showing that he knew or, in the exercise of reasonable care, should have known of the vice or defect which caused the damage, that the damage could have been prevented by the exercise of reasonable care, and that he failed to exercise such reasonable care. Nothing in this Article shall preclude the court from the application of the doctrine of *res ipsa loquitur* in an appropriate case. [Acts 1996, 1st Ex. Sess., No. 1, §1, eff. April 16, 1996]

Art. 2322.1. A. The screening, procurement, processing, distribution, transfusion, or medical use of human blood and blood components of any kind and the transplantation or medical use of any human organ, human tissue, or approved animal tissue by physicians, dentists, hospitals, hospital blood banks, and nonprofit community blood banks is declared to be, for all purposes whatsoever, the rendition of a medical service by each and every physician, dentist, hospital, hospital blood bank, and nonprofit community blood

*un vicio o defecto de la construcción original. No obstante, es responsable por los daños cuando se demuestra que sabía o, ejerciendo un cuidado razonable, debería haber sabido del vicio o defecto que causó el daño, que el daño no se podría haber evitado mediante el ejercicio de un cuidado razonable, y que omitió ejercer tal cuidado razonable. Ninguna de las disposiciones de este artículo impide que el juez aplique la doctrina de *res ipsa loquitur* cuando corresponda. [Sección 1, ley n.º 25 de 1996, 1.ª Ses. Ex., vigente desde martes, 16 de abril de 1996].*

Art. 2322.1. A. El análisis, la obtención, el procesamiento, la distribución, la transfusión o el uso médico de sangre humana o componentes de la sangre de cualquier tipo, y el trasplante o uso médico de cualquier órgano humano, tejido humano o tejido animal aprobado por médicos, odontólogos, hospitales, bancos de sangre de hospitales o bancos de sangre comunitarios sin fines de lucro se consideran, a todos los efectos, la prestación de un servicio médico por cada médico, odontólogo, hospital, banco de sangre de

bank participating therein, and shall not be construed to be and is declared not to be a sale. Strict liability and warranties of any kind without negligence shall not be applicable to the aforementioned who provide these medical services.

B. In any action based in whole or in part on the use of blood or tissue by a healthcare provider, to which the provisions of Paragraph A do not apply, the plaintiff shall have the burden of proving all elements of his claim, including a defect in the thing sold and causation of his injuries by the defect, by a preponderance of the evidence, unaided by any presumption.

C. The provisions of Paragraphs A and B are procedural and shall apply to all alleged causes of action or other act, omission, or neglect without regard to the date when the alleged cause of action or other act, omission, or neglect occurred.

D. As used in this Article:

(1) "Healthcare provider" includes all individuals and entities listed in R.S. 9:2797, this Article, R.S. 40:1299.39 and

hospital o banco de sangre comunitario sin fines de lucro que participen en ello, y no se consideran ni se deben interpretar como una venta. Las personas que prestan estos servicios médicos no están sujetas a responsabilidad objetiva ni a garantías de ningún tipo.

B. En una acción basada total o parcialmente en el uso de sangre o tejido por parte de un prestador de servicios de salud a la que no se le aplique el inciso A, el demandante tiene la carga de probar todos los elementos de su pretensión, incluido el defecto en la cosa vendida y la relación de causalidad entre sus lesiones y el defecto, mediante una preponderancia de la prueba, sin recurrir a presunción alguna.

C. Las disposiciones de los incisos A y B son de carácter procesal y se aplican a todas las supuestas causas u otros actos, omisiones o negligencias independientemente de la fecha en que se produjeron las supuestas causas u otros actos, omisiones o negligencias.

D. Conforme al uso dado en este artículo:

1) "Prestador de servicios de salud" incluye a todas las personas físicas y jurídicas enumeradas en R.S. 9:2797,

R.S. 40:1299.41 whether or not enrolled with the Patient's Compensation Fund.

(2) "The use of blood or tissue" means the screening, procurement, processing, distribution, transfusion, or any medical use of human blood, blood products, and blood components of any kind and the transplantation or medical use of any human organ, human or approved animal tissue, and tissue products or tissue components by any healthcare provider. [Added by Acts 1981, No. 611, §1; Acts 1990, No. 1091, §1; Acts 1999, No. 539, §2, eff. June 30, 1999]

Art. 2323. A. In any action for damages where a person suffers injury, death, or loss, the degree or percentage of fault of all persons causing or contributing to the injury, death, or loss shall be determined, regardless of whether the person is a party to the action or a nonparty, and regardless of the person's insolvency, ability to pay, immunity by statute, including but not

este artículo, R.S. 40:1299.39 y R.S. 40:1299.41, independientemente de que estén inscritos en el Fondo de Resarcimiento del Paciente.

2) "Uso de sangre o tejido" se refiere al análisis, la obtención, el procesamiento, la distribución, la transfusión o el uso médico de sangre humana, hemoderivados y componentes de la sangre de cualquier tipo y el trasplante o uso médico de cualquier órgano humano, tejido animal aprobado o tejido humano, y productos derivados de tejido o componentes de tejido por parte de un prestador de servicios de salud. [Agregado mediante sección 1, ley n.º 611 de 1981; sección 1, ley n.º 1091 de 1990; sección 2, ley n.º 539 de 1999, vigente desde 30 de junio de 1999].

Art. 2323. A. En una acción de daños y perjuicios debida a que una persona sufrió una lesión, la muerte o una pérdida, el grado o porcentaje de culpa de todas las personas que causaron o contribuyeron a causar la lesión, la muerte o la pérdida se determina con prescindencia de que la persona sea parte de la acción o no, y sin importar la insolvencia, capacidad de pago,

limited to the provisions of R.S. 23:1032, or that the other person's identity is not known or reasonably ascertainable. If a person suffers injury, death, or loss as the result partly of his own negligence and partly as a result of the fault of another person or persons, the amount of damages recoverable shall be reduced in proportion to the degree or percentage of negligence attributable to the person suffering the injury, death, or loss.

B. The provisions of Paragraph A shall apply to any claim for recovery of damages for injury, death, or loss asserted under any law or legal doctrine or theory of liability, regardless of the basis of liability.

C. Notwithstanding the provisions of Paragraphs A and B, if a person suffers injury, death, or loss as a result partly of his own negligence and partly as a result of the fault of an intentional tortfeasor, his claim for recovery of damages shall not be reduced.

[Amended by Acts 1979, No. 431, §1; Acts 1996, 1st Ex. Sess., No. 3, §1, eff. April 16, 1996]

inmunidad legal, incluido lo establecido en R.S. 23:1032, de la persona, o si la identidad de la otra persona no se conoce o no es razonablemente determinable. Si una persona sufre una lesión, la muerte o una pérdida a consecuencia de su propia negligencia y en parte a consecuencia de la culpa de otra persona o de otras personas, el monto de la indemnización se reducirá en proporción al grado o porcentaje de negligencia atribuible a la persona que sufrió la lesión, la muerte o la pérdida.

B. Las disposiciones del inciso A se aplicarán a toda demanda de daños y perjuicios por lesión, muerte o pérdida en virtud de cualquier régimen jurídico, doctrina jurídica o teoría de la responsabilidad, con independencia del fundamento de la responsabilidad.

C. No obstante las disposiciones de los incisos A y B, si una persona sufre una lesión, la muerte o una pérdida a consecuencia en parte de su propia negligencia y a consecuencia en parte del accionar doloso del autor de un hecho ilícito, no se reducirá la indemnización reclamada en concepto de daños y perjuicios. [Modificado por sección 1, ley n.º 431 de 1979; sección 1, ley

n.º 25 de 1996, 3.ª Ses. Ex., vigente desde 16 de abril de 1996].

Art. 2324. A. He who conspires with another person to commit an intentional or willful act is answerable, in solido, with that person, for the damage caused by such act.

B. If liability is not solidary pursuant to Paragraph A, then liability for damages caused by two or more persons shall be a joint and divisible obligation. A joint tortfeasor shall not be liable for more than his degree of fault and shall not be solidarily liable with any other person for damages attributable to the fault of such other person, including the person suffering injury, death, or loss, regardless of such other person's insolvency, ability to pay, degree of fault, immunity by statute or otherwise, including but not limited to immunity as provided in R.S. 23:1032, or that the other person's identity is not known or reasonably ascertainable.

C. Interruption of prescription against one joint tortfeasor is effective against all joint

Art. 2324. A. Quien conspira con otra persona para cometer un acto intencional o doloso es responsable solidariamente con esa persona por el daño causado por tal acto.

B. Si la responsabilidad no es solidaria conforme al inciso A, la responsabilidad por el daño causado por dos o más personas es una obligación conjunta y divisible. El autor del daño que actuó de manera conjunta con otro no es responsable por más que su grado de responsabilidad y no tiene responsabilidad solidaria con otra persona por los daños atribuibles a la culpa de dicha persona, incluida la persona que sufre la lesión, la muerte o la pérdida, sin importar la insolvencia, capacidad de pago, grado de responsabilidad, inmunidad legal o de otro tipo de esa persona, incluidas las disposiciones sobre inmunidad de R.S. 23:1032, o si la identidad de la otra persona no se conoce o no es razonablemente determinable.

C. La interrupción de la prescripción contra uno de los autores conjuntos del daño

tortfeasors. [Amended by Acts 1979, No. 431, §1; Acts 1987, No. 373, §1; Acts 1988, No. 430, §1; Acts 1996, 1st Ex. Sess., No. 3, §1, eff. April 16, 1996]

Art. 2324.1. In the assessment of damages in cases of offenses, quasi offenses, and quasi contracts, much discretion must be left to the judge or jury. [Acts 1984, No. 331, §3, eff. Jan. 1, 1985]

Art. 2324.2. A. When the recovery of damages by a person suffering injury, death, or loss is reduced in some proportion by application of Article 2323 or 2324 and there is a legal or conventional subrogation, then the subrogee's recovery shall be reduced in the same proportion as the subrogor's recovery.

B. Nothing herein precludes such persons and legal or conventional subrogees from agreeing to a settlement which would incorporate a different method or proportion of subrogee recovery for amounts paid

surte efectos respecto de todos los autores conjuntos del daño. [Modificado mediante sección 1, ley n.º 431 de 1979; sección 1, ley n.º 373 de 1987; sección 1, ley n.º 430 de 1988; sección 1, 3.ª Ses. Ex., vigente desde 16 de abril de 1996].

Art. 2324.1. Al momento de calcular la indemnización por daños y perjuicios en casos de delitos, cuasidelitos y cuasi-contratos, el juez o el jurado pueden aplicar amplia discreción. [Sección 3, ley n.º 331 de 1984, vigente desde el 1 de enero de 1985].

Art. 2324.2. A. Cuando la indemnización por daños y perjuicios ordenada a favor de una persona que sufrió una lesión, la muerte o una pérdida se reduce en alguna proporción en virtud del artículo 2323 o 2324 y hay subrogación convencional o legal, la indemnización del subrogado se debe reducir en la misma proporción que la del subrogante.

B. Nada de lo aquí establecido impide que tales personas y los subrogados legales o convencionales celebren una transacción que incorpore un método o proporción diferentes de indemnización para el

by the legal or conventional subrogee under the Louisiana Worker's Compensation Act, R.S. 23:1021, et seq. [Acts 1989, No. 771, §1, eff. July 9, 1989]

subrogado por los montos pagados por el subrogado legal o convencional conforme a la Ley de Indemnización Laboral de Luisiana, R.S. 23:1021 y siguientes [sección 1, ley n.º 771 de 1989, vigente desde 9 de julio de 1989].

